

LUCKY
LUKE

ĐOÀN KỊ BINH THỨ 20

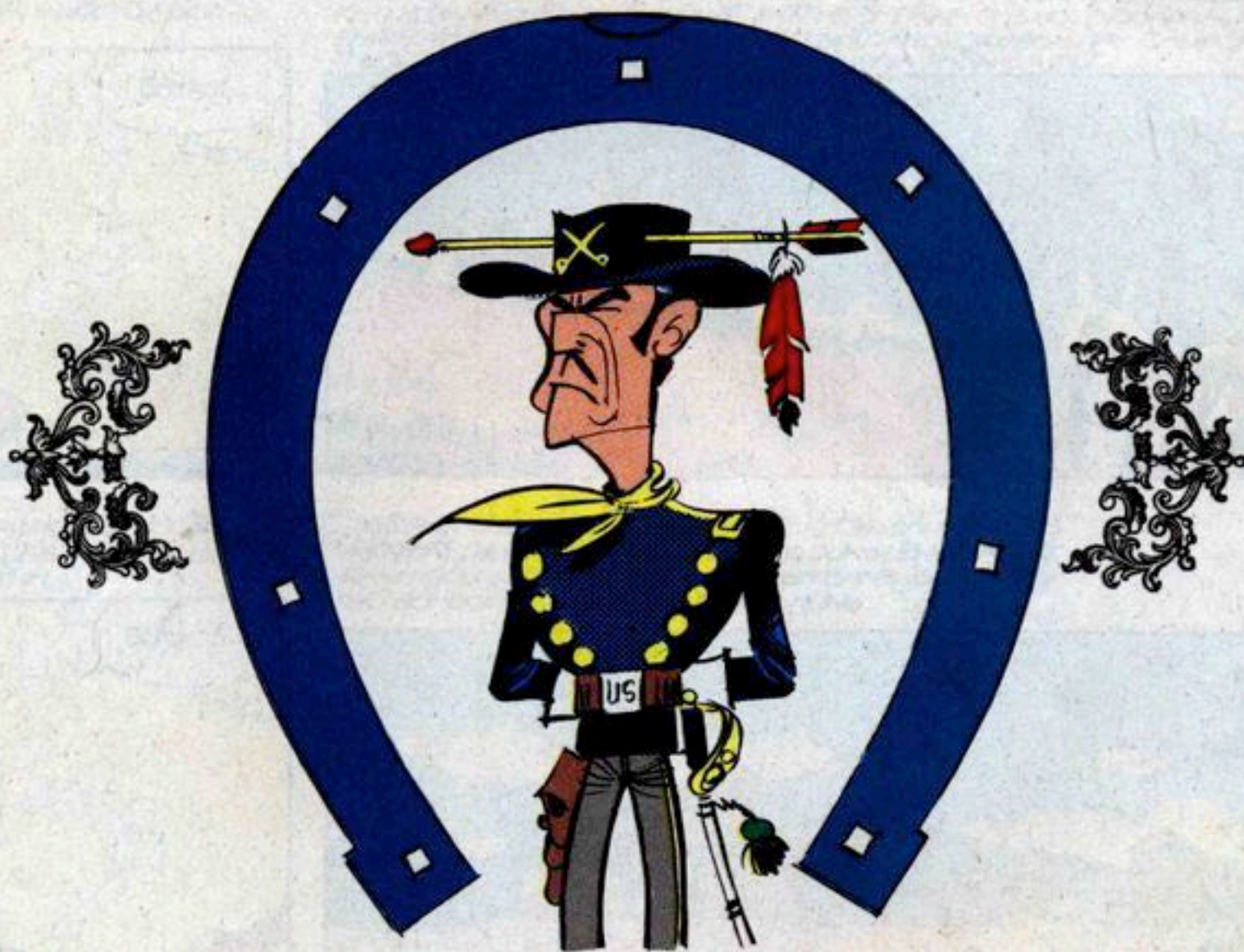
MORRIS &
GOSCINNY



Service Culturel et de Coopération
Ambassade de France à Hanoï

LUCKY LUKE

ĐOÀN KỊ BINH THỨ 20



(NGUYỄN BẢN: LE 20ème DE CAVALERIE)

Kịch bản: Goscinny

Vẽ tranh : Morris

ĐOÀN KỲ BINH THỨ 20

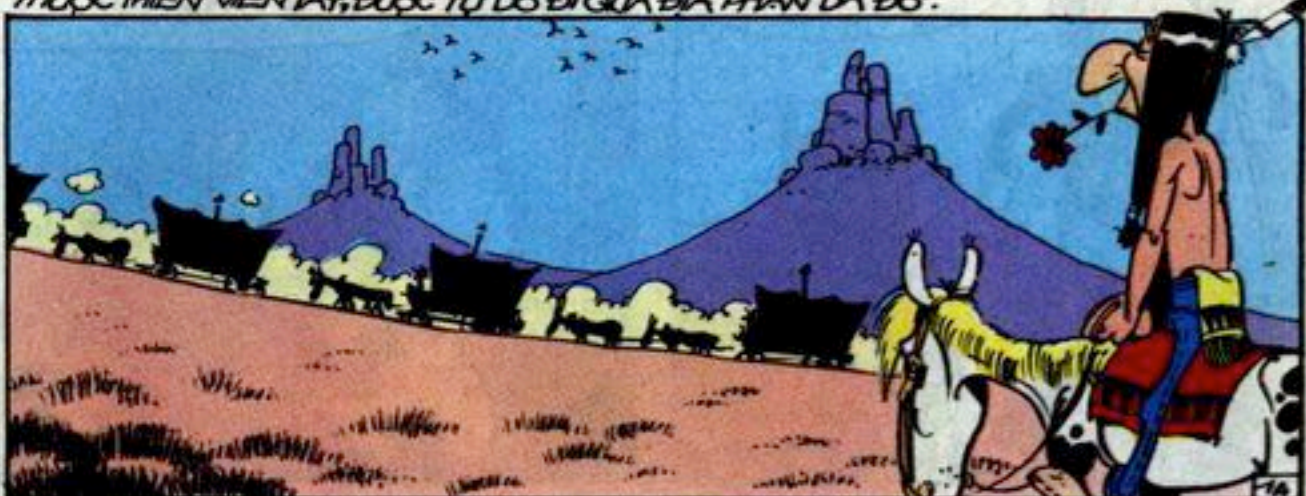
THAY MẶT BỘ LẠC CHEYENNE, THỦ LĨNH CHÓ-VĂNG KÝ HÒA ƯỚC VỚI NƯỚC MỸ.

...ĐÍCH THÂN TỔNG THỐNG NƯỚC CỘNG HÒA
NON TRÊN NÀY ĐÃ CÙNG VỚI THỦ LĨNH
CHEYENNE, HÚT TÀU THUỐC HÒA BÌNH...

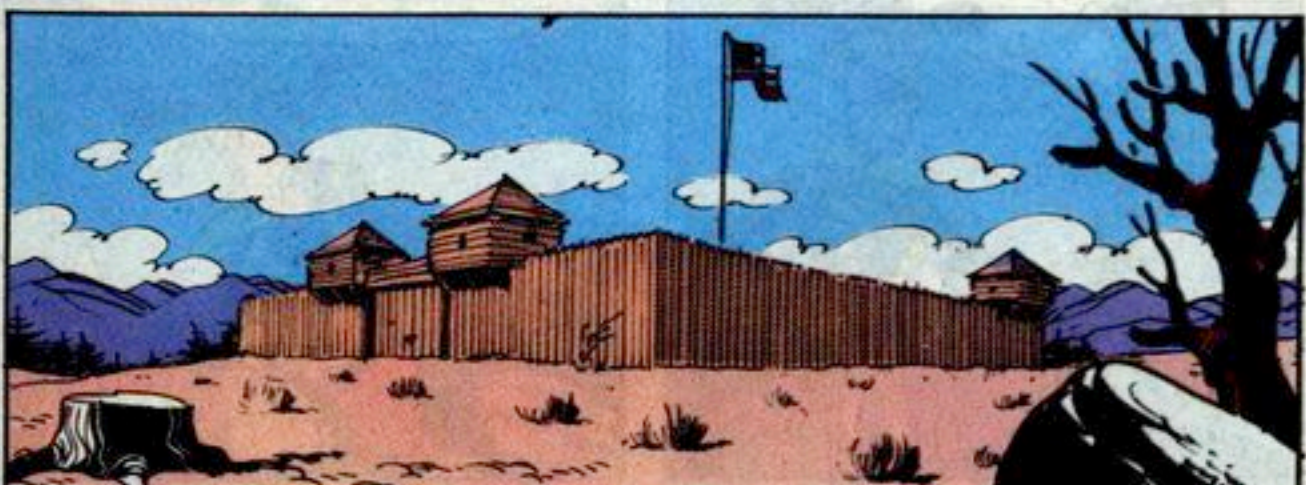
VỚI HÒA ƯỚC ĐÓ, BỘ LẠC CHEYENNE MỞ CỬA VÙNG WYOMING CHO CÔNG CỤC
KHAI HÓA, VÀ CHẤP NHẬN LẠI VỀ PHẦN ĐẤT DÀNH CHO HỌ. NGON RA, HỌ CHO
PHÉP CÁC DI DÂN MUỐN ĐẾN ĐỊNH CƯ TẠI IDAHO, OREGON HAY CALIFORNIA,
THUỘC MIỀN VIÊN TÂY, ĐƯỢC TỰ DO ĐI QUA ĐỊA PHẬN ĐÀ ĐỎ.



CHÓ-VĂNG TÔN TRỌNG HÒA ƯỚC VÀ
MỠI CÁC DI DÂN, CÙNG ỚNG TA, HÚT
TÀU THUỐC HÒA BÌNH...



...VỀ PHẦN HỌ, CÁC DI DÂN CAM KẾT KHÔNG SẴN BỎ RỪNG
TRÊN ĐẤT ĐÀ ĐỎ. MỘT ĐOÀN LÍNH ĐƯỢC DÙNG LÊN, NGAY SÁT
RANH GIỚI ĐỊA PHẬN ĐÀ ĐỎ: ĐOÀN CHEYENNE, ĐƯỢC TRẦN
GIỮ BỞI ĐOÀN KỲ BINH THỨ 20 OÁ HÙNG.



HÒA BÌNH XEM RA BÊN VÙNG, CHO ĐẾN MỘT NGÀY, NGÀY TRƯỚC CÔNG ĐOÀN
CHEYENNE...

CHỈ HUY CỦA ĐOÀN, ĐÀ TÁ MAC STRAGGLE,
BẮ CÙNG VỚI CHÓ-VĂNG, HÚT TÀU THUỐC
HÒA BÌNH.



BỌN CHEYENNE ! BỌN CHEYENNE

NHỮNG TIẾNG
KÊU ĐÓ LÃ
GÌ VẬY,
TRUNG ỦY?

ĐÃ TẤN CÔNG TÔI !!

THỦA ĐẠI TÁ,
HÌNH NHƯ LÃ MỘT
TAY ĐI DẪN; ANH
TA CHO LÀ BỊ NGƯỜI
CHEYENNES
TẤN CÔNG.

VÔ LÝ ! ĐƯA ANH TA VÀO
ĐÂY !

TUÂN LỆNH,
THỦA ĐẠI TÁ !

BỌN CHEYENNE KHÔNG CHO TÔI ĐI QUA ĐẤT
CỦA CHÚNG ! CHÚNG BẮN TÊN ĐUỔI
TÔI ĐI !

ANH
CÓ CHẮC KHÔNG ?



LÁT SAU TA ĐÃ
CHEYENNE...

NHỮNG NGƯỜI MẮT TÁI ĐÃ GIẾT BỎ RỪNG,
TRÊN ĐẤT CHEYENNE ! BỎ RỪNG, NGUỒN SỐNG
CHÍNH CỦA NGƯỜI CHEYENNES ! HỒA LỐC
ĐÃ BỊ VI PHẠM !!

KHÔNG ĐÚNG !



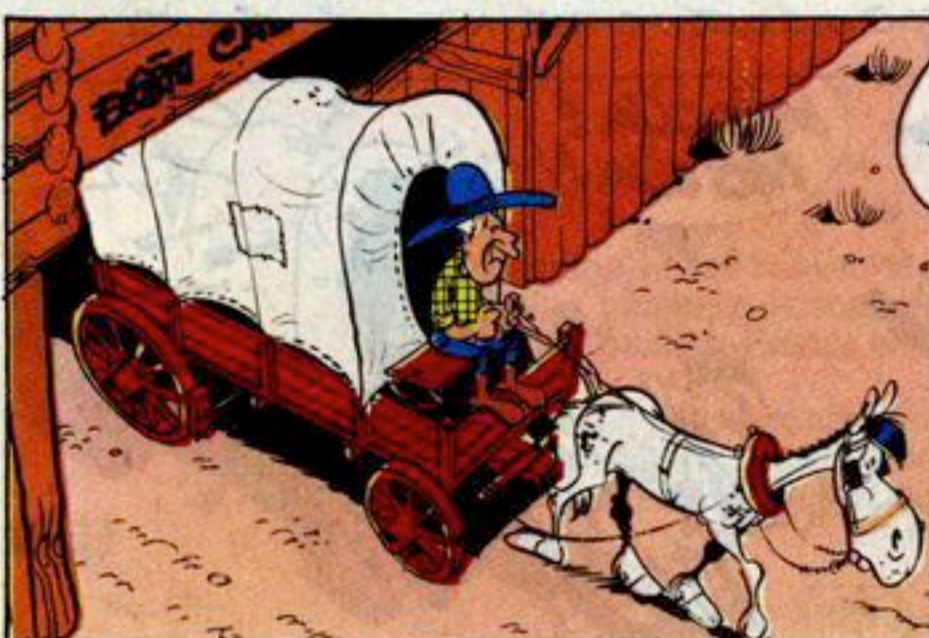
SAO ?!

TÔI KHÔNG CHẤP NHẬN KIỆU ẪN
NÓI NHƯ VẬY ! HÃY NHỚ LÃ MẤY NGƯỜI
CHỈ CÓ CUNG TÊN ĐỂ CHỐNG LẠI SÚNG
CÁC-BIN CỦA CHÚNG TÔI !

KHI QUAY
VỀ ĐÓN...

TRỞ LẠI ĐI ! BỌN
CHEYENNE, SẼ KHÔNG
DÁM XÃ ĐẾN CUNG TÊN NỮA
ĐẦU !

ÔNG...
ÔNG CÓ
CHẮC
KHÔNG ?



VẬY CHẬP SAU ĐÓ...

CÔNG NHẬN ÔNG NÓI
ĐÚNG ! CHÚNG NÓ
ĐẦU CÓ DÙNG CUNG
TÊN, MÃ XÃ TOÀN LÃ
SÚNG CÁC-BIN KHÔNG
HẢ !!

!?!



A! VẬY CƠ ĐÂY?
ĐÃ THẾ, ANH CỨ QUAY
LẠI ĐẤT-ĐA ĐỎ, THỬ
XEM BÓN CHEYENNE
CÓ DÁM TẤN
CÔNG NỮA
KHÔNG!



BỘ KHÙNG SAO!
TÔI QUAY LẠI MIỀN ĐÔNG,
VỀ TCHÉKOSLOVAKIA!
ĐANG LẼ TÔI KHÔNG NÊN
BỎ NƠI ĐỎ
MÃ ĐI!...

VÀ TẠI WASHINGTON...



THƯA CÁC ÔNG, TA NHẬN
ĐƯỢC NHỮNG TIN TỨC ĐÁNG
LO NGẠI TỪ BIÊN GIỚI. NGƯỜI
CHEYENNE ĐE DỌA HỦY BỎ
CUỘC NGỪNG CHIẾN...

ĐẠI TÁ MAC STRAGGLE
LÀ MỘT NGƯỜI LÍNH DỨNG
CẢM, NHƯNG ĐỂ LÃM MỘT
NHÀ NGOẠI GIAO THÌ
TÔI Ẽ LÃ...

TÔI CÓ QUEN MỘT NGƯỜI
CÓ ĐỦ KHẢ NĂNG ĐỂ THƯỜNG THUYẾT
VỚI NGƯỜI CHEYENNE. TÔI ĐỀ NGHỊ
GỬI NGAY MỘT ĐẠI DIỆN ĐẾN GẶP ÔNG
TA ĐỂ NHỚ GIÚP ĐỠ...

ĐỒNG Ý!
NÀO, TA ĐI
QUA MỘT VẤN
ĐỀ KHÁC: VẤN ĐỀ
ĐỒNG PHỤC CỦA
NHÂN VIÊN BÙI
ĐIỆN...



TẠI PLEASANT GUICH,
MỘT THỊ TRẤN BÊN
MIỀN TÂY...

BÁC CÓ THẤY CHÚ
LUCKY LUKE Ở ĐÂU
KHÔNG?

TEX A, LẤY TAY
CHỈ DÙM CHO NÓ
ĐI, PHÍA BÊN ANH
ĐÚNG HƯỚNG
ĐÂY...

ỪA!
BIỂU NÓ QUA
BÊN TUI...

CẬU
THÍCH TỜ LÃM VẬY,
PHẢI KHÔNG
JOLLY
JUMPER?



CHÚ LUCKY LUKE! CÓ MỘT
NGƯỜI MỚI VỪA XƯỚNG XE
NGỰA VÀ MUỐN GẶP
CHÚ ĐÓ
NHÀ!

CHÚ
ĐANG BẠN,
BÊ CON...



ÔNG ẤY TỰ GIỚI THIỆU
LÀ NGƯỜI CỦA
CHÍNH QUYỀN...

VẬY
A?



JOLLY JUMPER,
CẬU TỰ LÃM MỘT
MÌNH NHE!



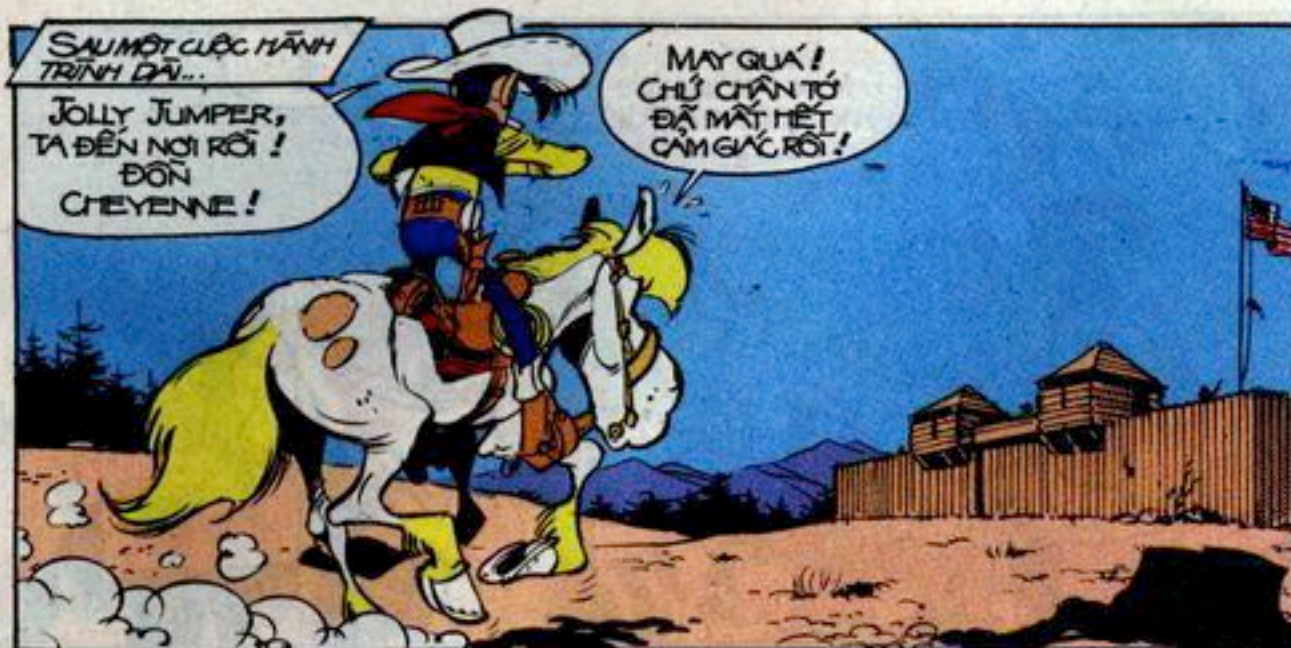
Dĩ NHIÊN! HẸ CÓ NHẬN VẬT NÀO
MỚI QUAN TRỌNG XUẤT HIỆN, THẾ
LÀ MÌNH ĐỪNG CÓ HỒNG
ĐƯỢC CHẤM SỐC!

MOLLIS &
GOSCHINNY



(*) XEM QUYỀN "RÀNG ĐỎ DA ĐEN".





SAU MỘT CỤC HÀNH TRÌNH DÀI...

JOLLY JUMPER, TA ĐẾN NƠI RỒI! ĐỒN CHEYENNE!

MAY QUÁ!
CHÚ CHÂN TÓ
ĐÃ MẤT HẾT
CẢM GIÁC RỒI!



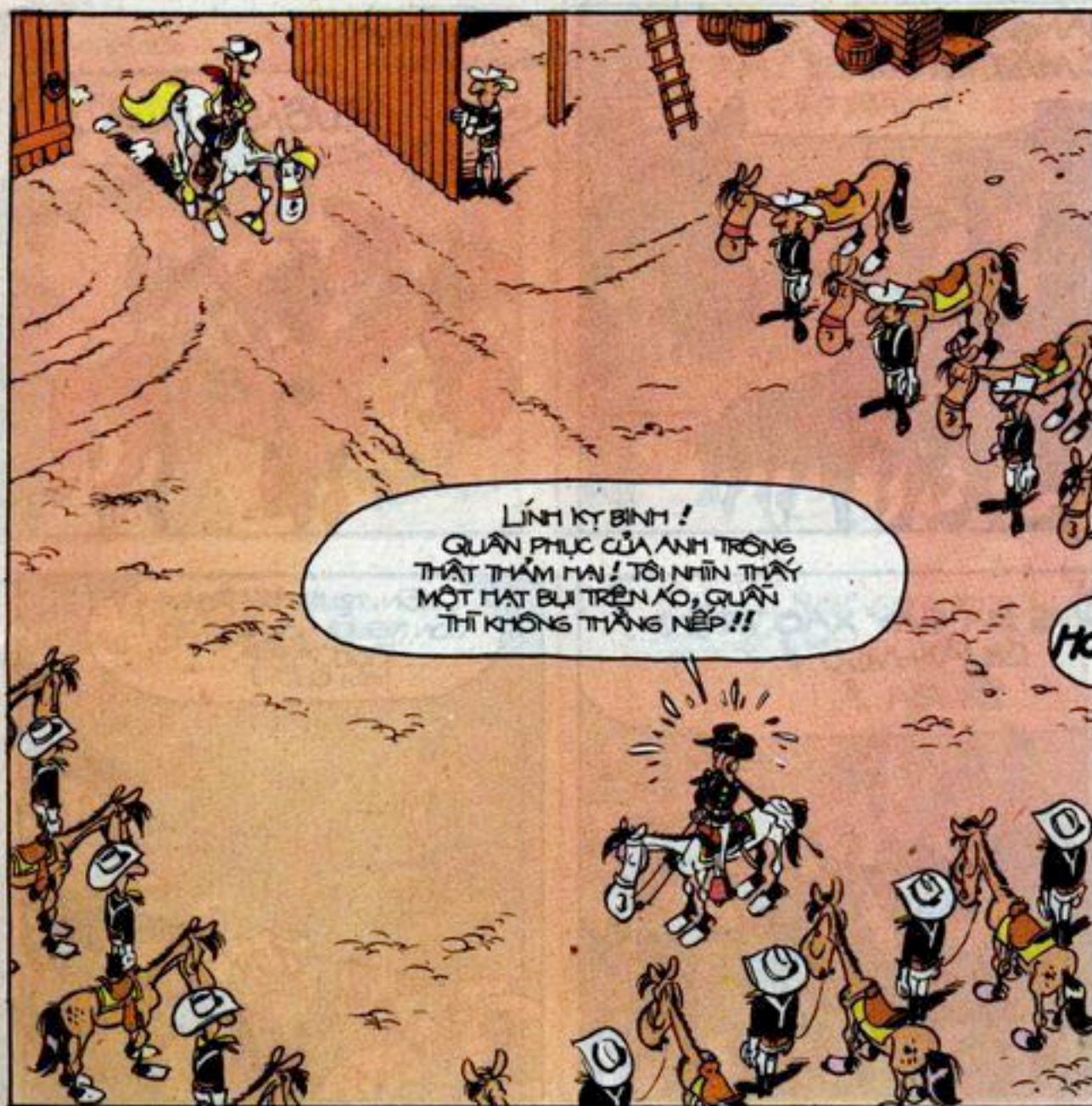
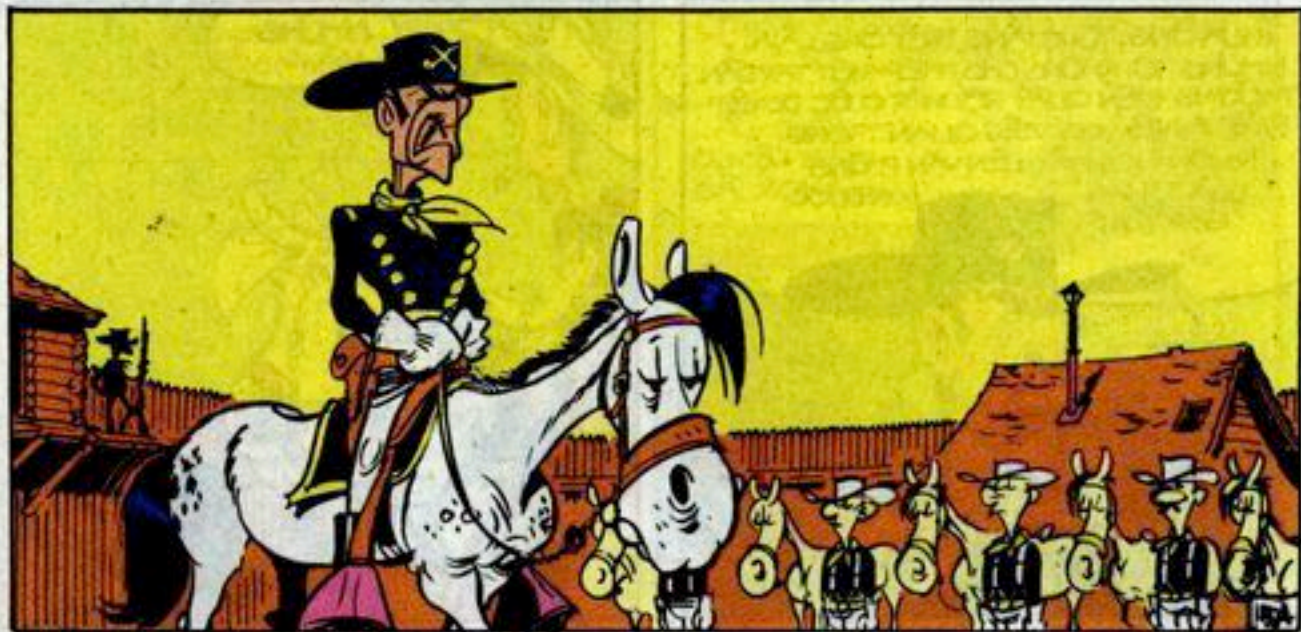
ĐỪNG LẠI!
KHAI RÕ
HỌ TÊN!

LUCKY LUKE,
TÔI ĐƯỢC LỆNH
ĐẾN TRÌNH DIỆN ĐẠI TÁ
MAC STRAGGLE VỚI
TƯ CÁCH LÀ NGƯỜI
DẪN ĐƯỜNG!



VÀO ĐI! NHƯNG
PHẢI ĐỜI ĐÂY, VÌ
ĐẠI TÁ ĐANG
KIỂM TRA QUÂN
NGŨ.

Ồ-KÊ.



LÍNH KỶ BINH!
QUÂN PHỤC CỦA ANH TRÔNG
THẬT THẢM HẠI! TÔI NHÌN THẤY
MỘT HẠT BỤI TRÊN KÓ, QUÂN
THÌ KHÔNG THĂNG NẾP!!



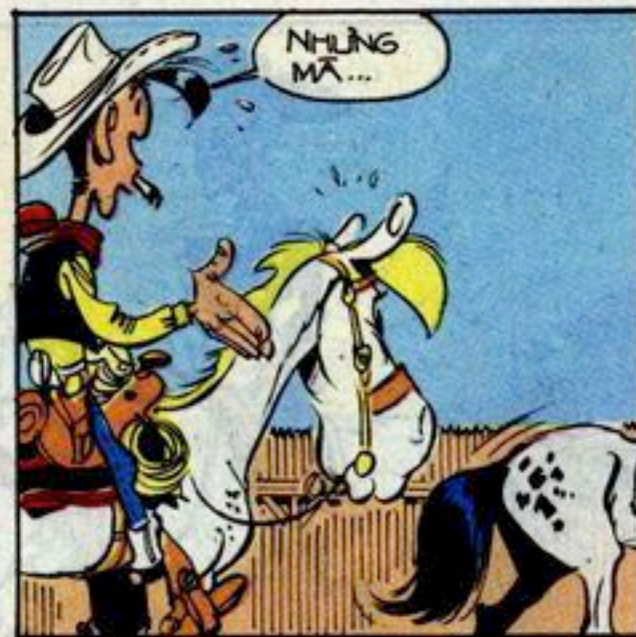
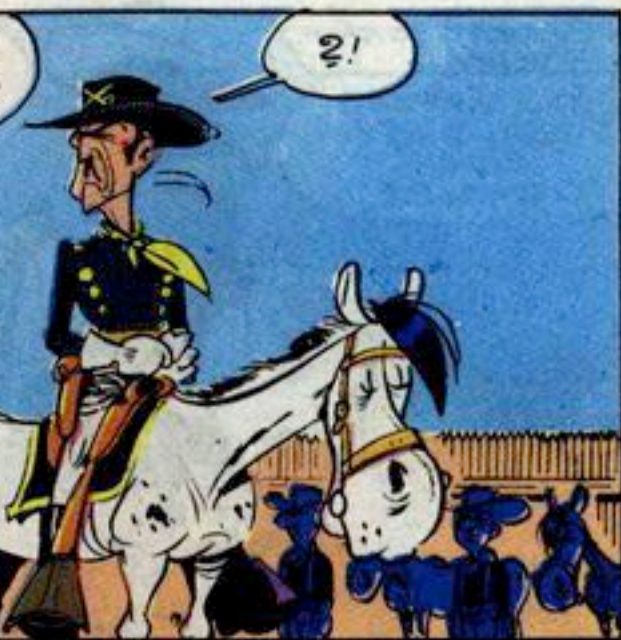
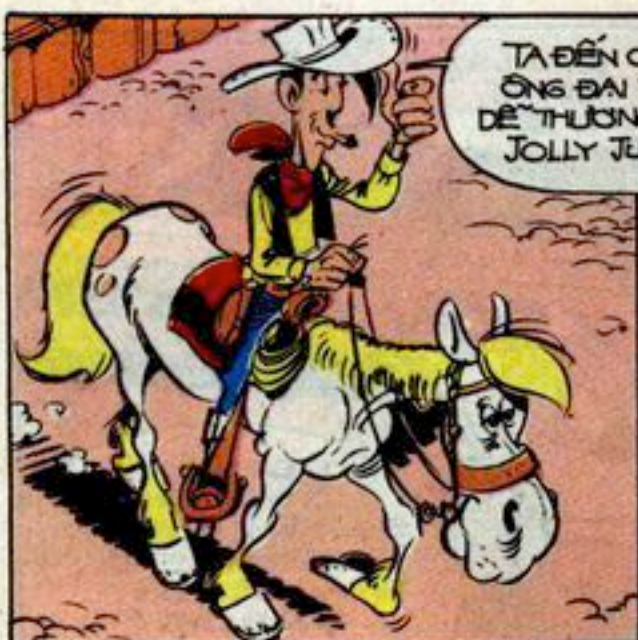
TRUNG SĨ, HÃY PHÁT CON NGƯỜI NÀY!
ĐOÀN KỶ BINH THỨ 20 BẦU CHỈ
ƠI HÙNG, MÀ CÓN PHẢI
TUOM TẮT!

HOAN HỒ!



HOAN HỒ!

TRUNG SĨ, HÃY PHÁT CON NGƯỜI NÀY!
ĐOÀN KỶ BINH THỨ 20 BẦU CHỈ
ƠI HÙNG, MÀ CÓN PHẢI
TUOM TẮT!





TỞ RA TIỆM SỮA ỦI ĐANG KIA TRONG KHÍ CHỜ CHO CUỘC KIỂM TRA CHẤM DỨT.



Ồ, VINH HẠNH LỚN CHO MÌNH LÌ FOO ĐƯỢC ĐÓN TIẾP VỊ KHÁCH LA CAO QUÝ TẠI CỬA HÀNG TỐT TÂN CỦA "NGỒ", MỘT CỬA HÀNG XUẤT SẮC NHẤT TRONG CÁC CỬA HÀNG TỐT TÂN CỦA MIỀN ĐÔNG XA XÔI...



Y ANH MUỐN NÓI LÃ MIÊN TÂY XA XÔI CHỨ GI...

Ồ, KHÔNG PHẢI ĐỐI VỚI CHÚNG TA ĐỀU! "NGỒ" VỒN GỐC SẮC QUANG ĐÔNG MÃI THUÔNG KHÁCH LA!



CÁI ÔNG ĐẠI TÁ ĐÓ LÚC NÀO CŨNG... CŨNG NGẮC NHƯ VẬY SÀO?

ÔNG ĐẠI TÁ, NGƯỜI DỪNG CẢM ÔNG ẤY LÊN NGUA VỚI QUÂN XÃ-LON HỒ PHĂNG PHIU!



ĐOÀN KỸ BINH THỨ 20, ĐỘI QUÂN TỐT, TẤT CẢ MỌI NGƯỜI, QUÂN Áo TRẮNG TÌNH VÀ HỒ PHĂNG PHIU.



Ở NGÃ ĐẠI TÁ, MỌI THỨ ĐỀU SẠCH SẼ... TRỪ TINH TÌNH.

À, CUỘC DUYỆT BINH ĐÃ XONG...



TRUNG SĨ, TÔI CẦN GẤP ĐẠI TÁ MAC STRAGGLE.

ĐI THEO TÔI. ĐỂ TÔI HỎI XEM ÔNG ẤY CÓ TIẾP ANH KHÔNG.



Ê! CẬU LÍNH KỸ BINH KIA! TÔI ĐANG KIỂM CẬU ĐÂY!

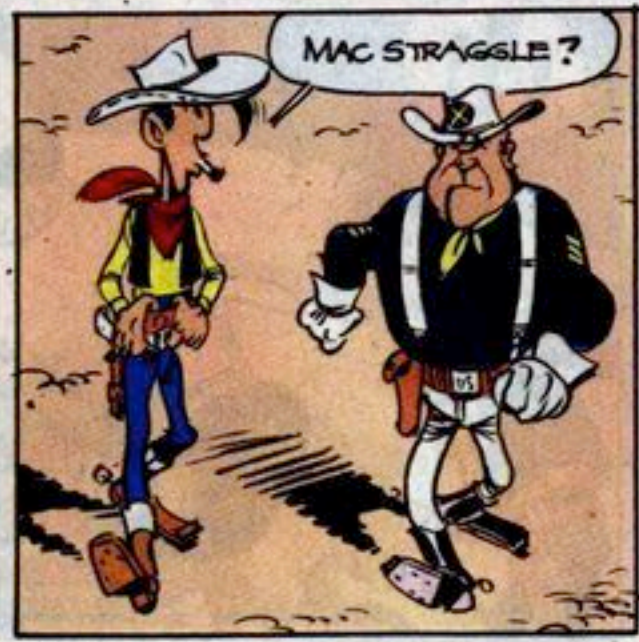


NGOÀI NHỮNG NGÀY BỊ PHÁT TRƯỚC ĐÓ, CẬU CÒN PHẢI LẤM THÊM CÔNG VIỆC GỌT KHOA TÂY! VÀ NHỚ LÃ VỞ THÍ PHẢI THIẾT MÔNG! ĐẠI TÁ MAC STRAGGLE SẼ KIỂM TRA LẠI ĐÓ NGHIÊN!

LÊN LỆNH THỬ TRUNG SĨ!



THI HÀNH ĐI, MAC STRAGGLE!

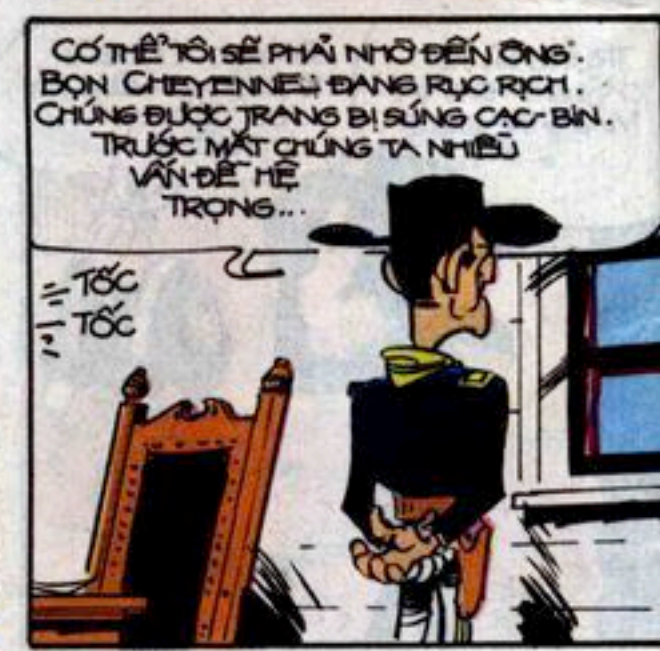
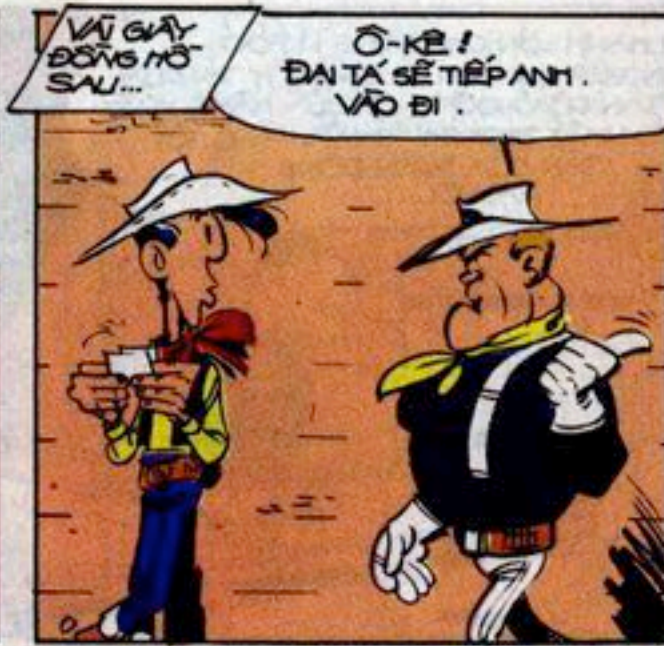


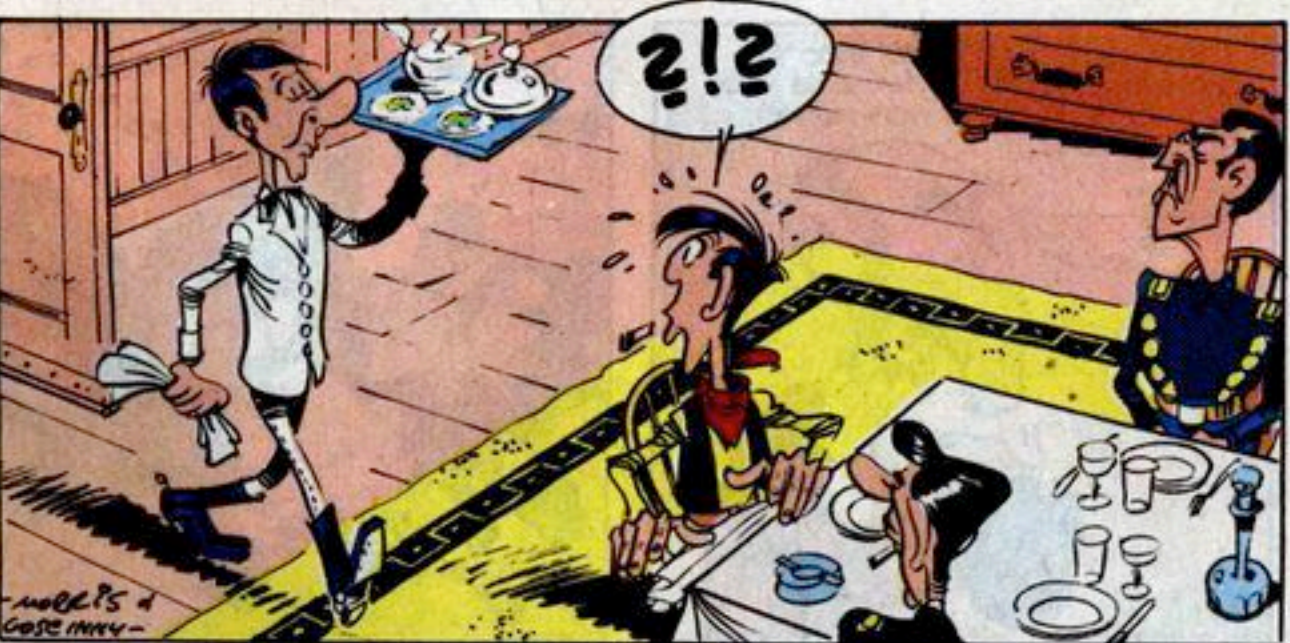
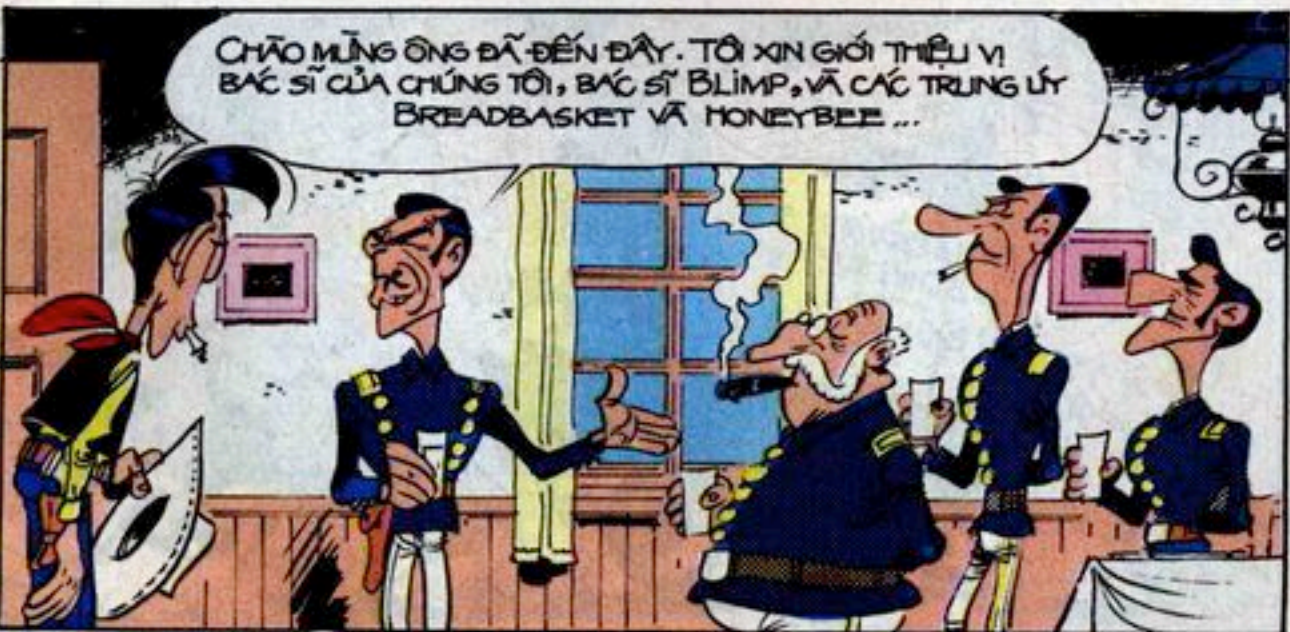
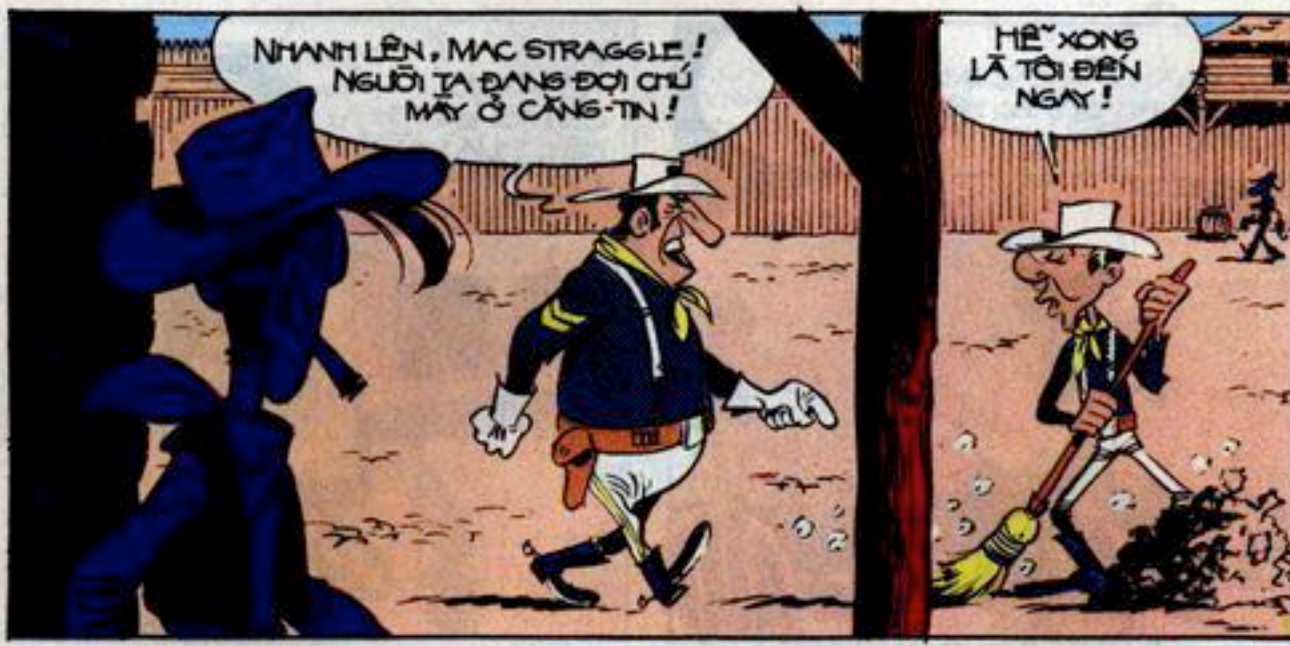
MAC STRAGGLE?



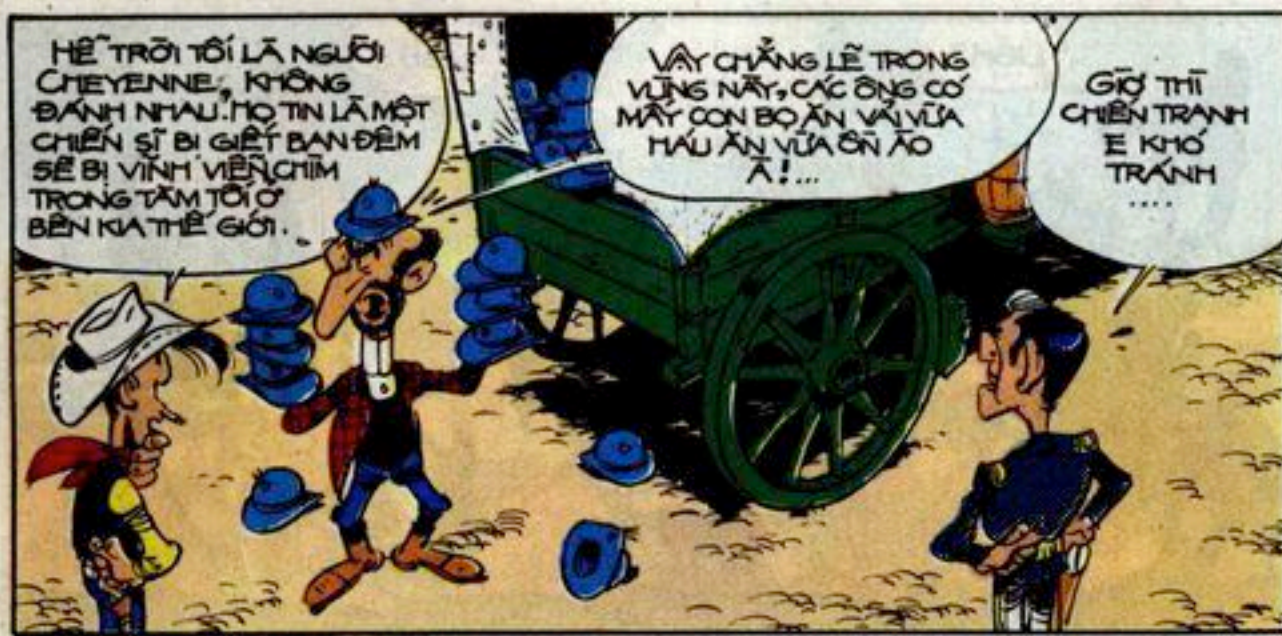
Ừ, ĐÓ LÀ CON TRAI CỦA ĐẠI TÁ. ĐẠI TÁ KHÔNG MUỐN BỊ NGƯỜI TA NÓI LÃ CỐ SỰ THIÊN VỊ, VÀ CON TRAI MÌNH ĐƯỢC ĐỐI XỬ KHÁC MỌI NGƯỜI...

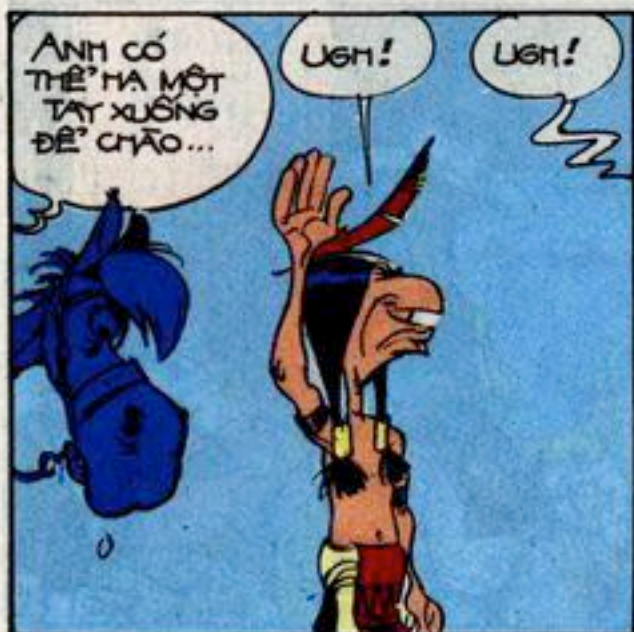
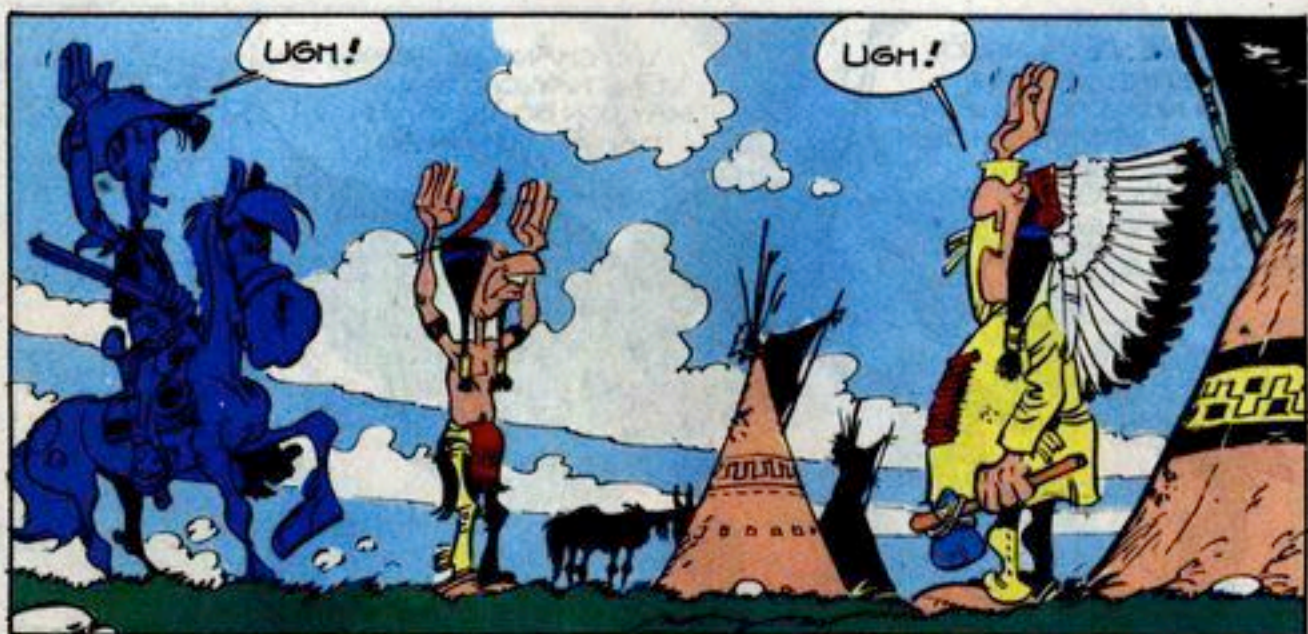
!?!

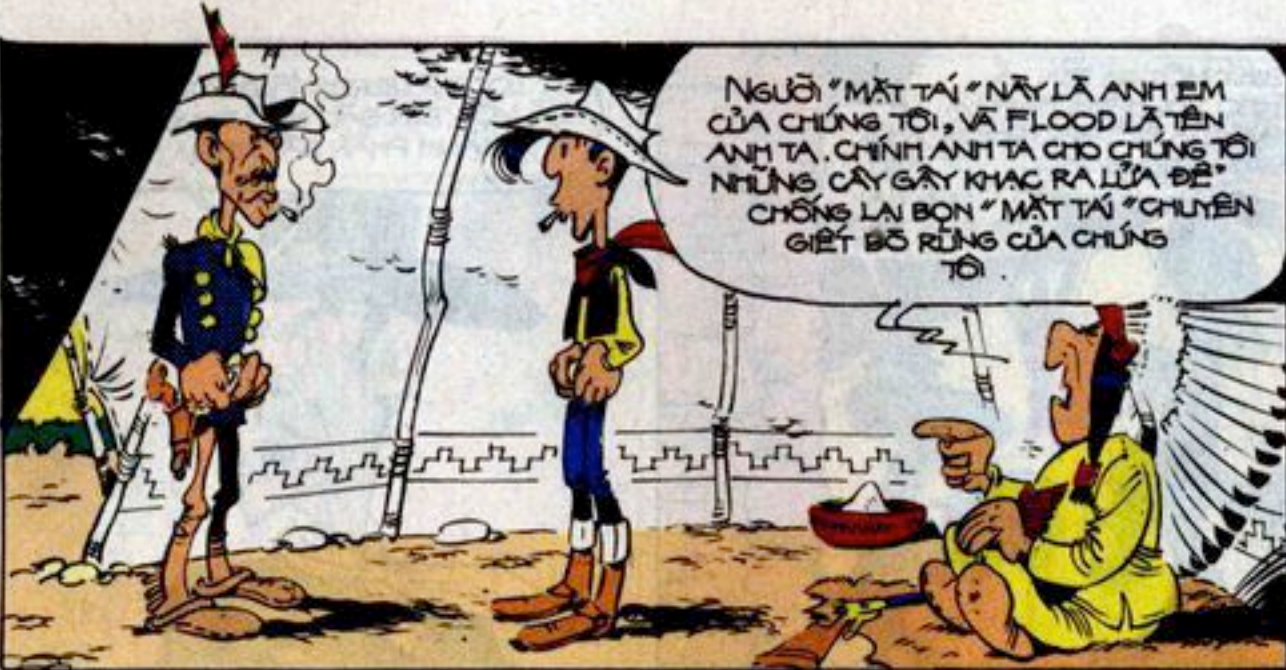












NGƯỜI "MẮT TÁI" NÀY LÀ ANH EM
CỦA CHÚNG TÔI, VÀ FLOOD LÀ TÊN
ANH TÁ. CHÍNH ANH TÁ CHO CHÚNG TÔI
NHỮNG CÂY GẬY KHÁC RA LỬA ĐÈ
CHỖNG LẠI BỌN "MẮT TÁI" CHUYÊN
GIẾT BỎ RỪNG CỦA CHÚNG
TÔI.



ĐÂY LÀ MỘT SỰ HIẾU LÂM.
"CHÓ-VĂNG" HÃY CÙNG THỦ
LĨNH DA TRẮNG CỦA ĐÓN,
MỞ MỘT CUỘC HỌP ĐÈ
GIẢI QUYẾT VẤN ĐỀ
NÀY.



THỦ LĨNH NGƯỜI CHEYENNE,
CỨ ĐẾN MỘT MINH. TÔI HỨA
SẼ BẢO ĐẢM AN TOÀN CHO
ÔNG ĐÂY.



MỖI "CHÓ-VĂNG", TÊN MẮT TÁI NÀY
NÓI LÃO! ĐÓ LÀ MỘT CÁI BẦY! TẤT CẢ
BỌN "MẮT TÁI" ĐỀU NÓI LÃO! TÔI HIỂU
CHÚNG QUÁ RÕ! CHÍNH TÔI CŨNG LÀ
"MẮT TÁI" KIA
MÀ!

TÔI KHÔNG NÓI
CHUYỆN VỚI NHỮNG
TÊN PHẢN BỘI!



"CHÓ-VĂNG" TIN TƯỞNG VÀO LUCKY
LUKE, MÃ LỜI NÓI LUÔN THẮNG THẦN.
NGÀY MAI, "CHÓ-VĂNG" SẼ ĐẾN GẶP
THỦ LĨNH DA TRẮNG.



À, NÓ KHÔNG NÓI CHUYỆN VỚI
NHỮNG TÊN PHẢN BỘI
CƠ ĐÂY!...



BOONG!



NGƯỜI ANH EM CỦA TÁ PHẢI
HIỂU LÀ TÍNH MẠNG CỦA MỘT SỰ
GIÀ CỐN GUY HƠN CÁI ĐẦU CỦA
MỘT NGƯỜI
ANH EM...



TA
QUAY VỀ BÁO
TIN CHO ÔNG
ĐẠI TÁ,
JOLLY
JUMPER!



MẤY CÁI NÓN CỦA TÔI,
NGÀI ĐẠI TÁ... À SẼ ĐẾN BÙ
CHO MẤY CÁI NÓN CỦA TÔI
ĐÂY?...

RẤT MỪNG ĐƯỢC THẤY
ÔNG TRỞ VỀ, KHI
MẠNH VÀ LÀNH
LẼN.

SÁNG MAI,
"CHÓ-VĂNG"
SẼ ĐẾN ĐÂY
ĐỂ GẶP
ĐẠI TÁ
ĐÓ.



TÔI ĐI SỬA SẴN CHO CUỘC TIẾP ĐÓN THỦ LĨNH NGƯỜI CHEYENNE, VỚI MỌI NGHỊ LỄ CẦN THIẾT.

ÔNG CÓ BIẾT MỘT GẤU TÊN LÃ FLOOD ? THEO TÔI, Mັນ CHÍNH LÀ NGUYÊN NHÂN CỦA BIẾT BAO PHẬN TÁI XÂY RA CHO CHÚNG TA...

CỒN... CỒN... MẤY CÁI NÓN CỦA TÔI?



FLOOD ? DERER FLOOD ? ĐÓ LÀ MỘT TÊN ĐẢO NGỮ THUỘC THÀNH PHẦN BẤT HẠO.



TRUNG ỦY, TÔI MUỐN MỌI NGƯỜI PHẢI TẾ CHỈNH VÀO NGÀY MÃI.

TUÂN LỆNH, THUA ĐẠI TÁ!



TỪNG NẦY BỘ QUÂN PHỤC PHẢI GIẶT ỦI, ĐÚNG LÀ MỘT CỤC HÌNH, MÌNH LÌ FOO NHÌ?



CHỜ HẸ LÃ CỤC HÌNH, BẠN TÔN KÍNH, VÌ CÔNG VIỆC KIỂM NHƯỜNG NHƯỜNG RA TIỀN, VÀ NGỒ CẦN RẤT NHIỀU TIỀN ĐỂ TRỞ VỀ QUẢNG ĐÔNG MỞ MỘT TIỆM GIẶT ỦI LÂM THEO KIỂU MỸ...

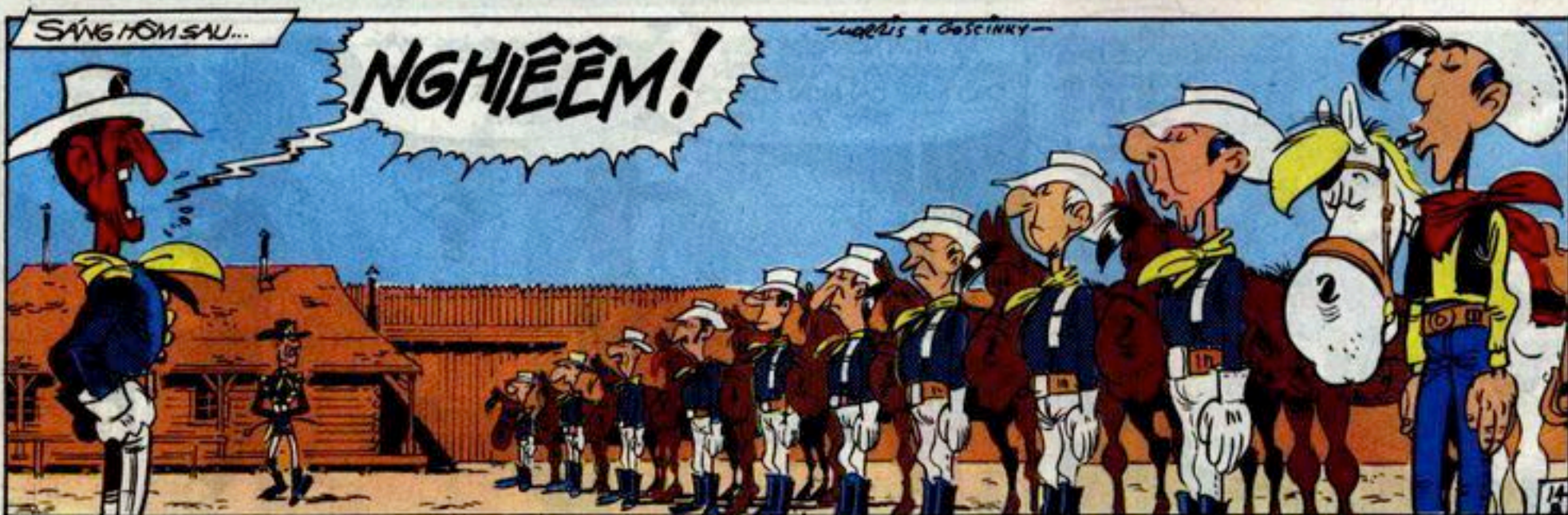


THẬT LÀ TIỀN LỢI KHI GIẶT ỦI CỦA MÌNH DO ÔNG CỒN ĐÁNH BÓNG, CỒN ÔNG BỎ THÍ KIỂM TRA. CHĂNG LỢT RA NGOÀI.



NẾ, CỒN MẤY CÁI NÓN CỦA TÔI...

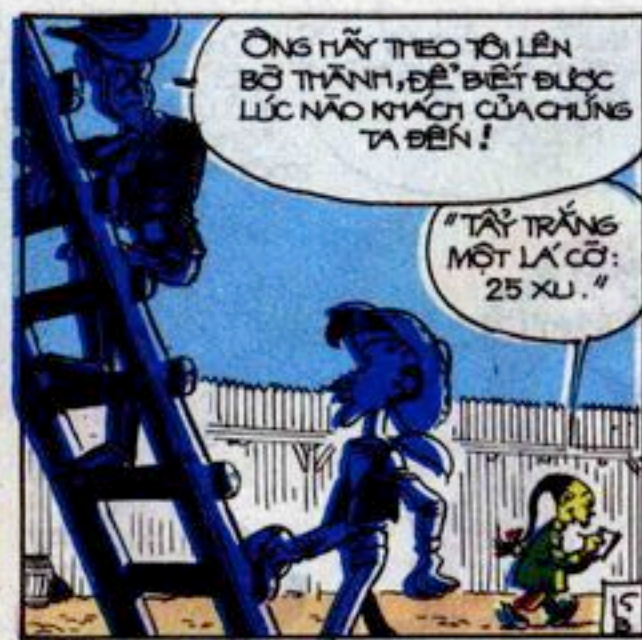
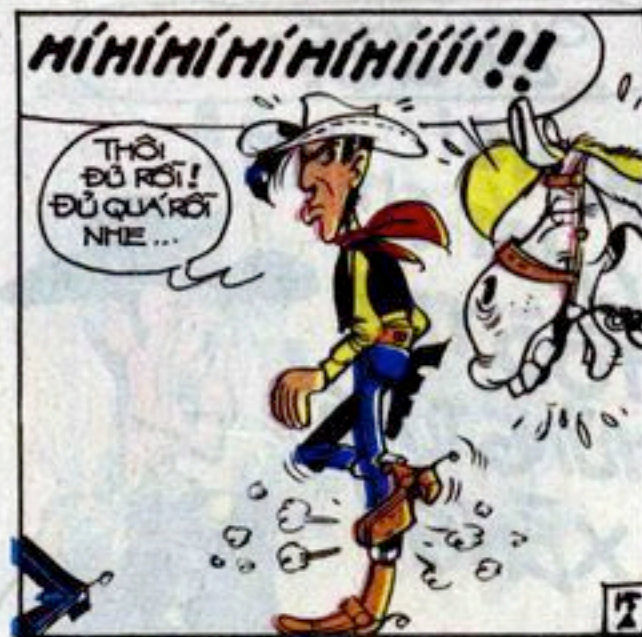
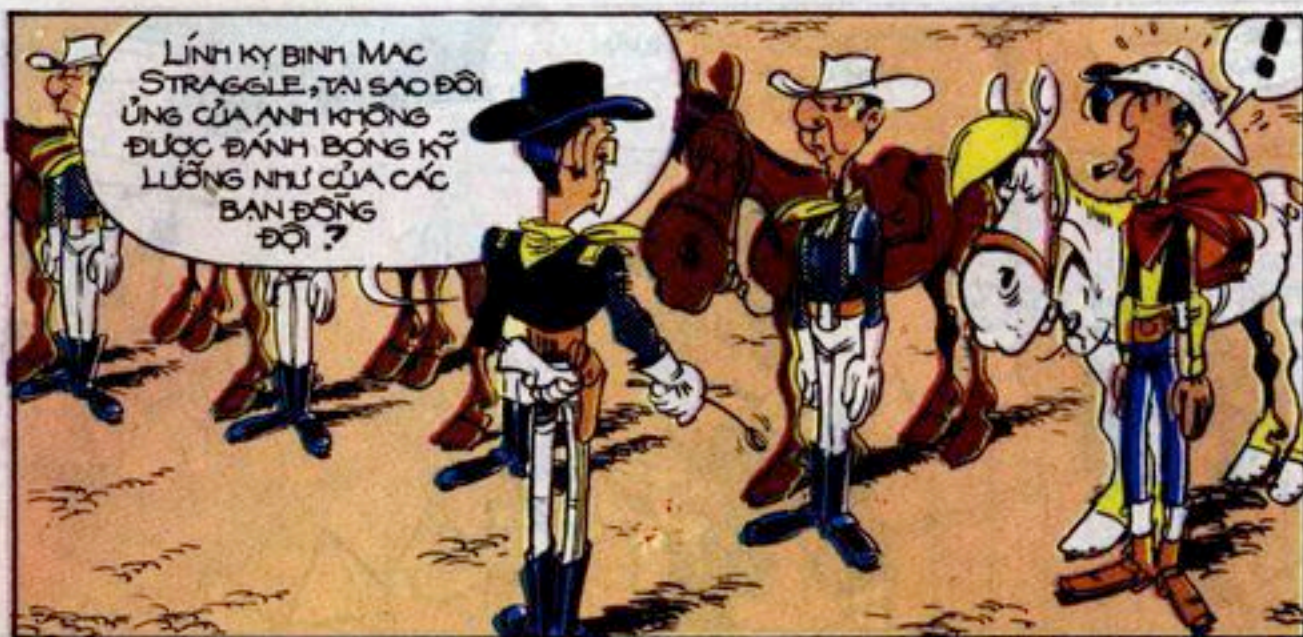
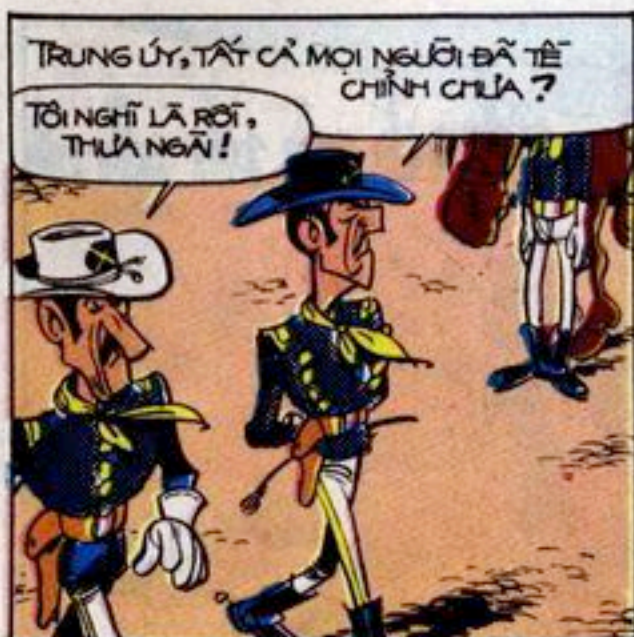
CỨ ĐI MÃ HỎI BỌN CHEYENNE. THẬT RA, NÓN DO BỌN CHÚNG LẦM LỪNG MÃ...

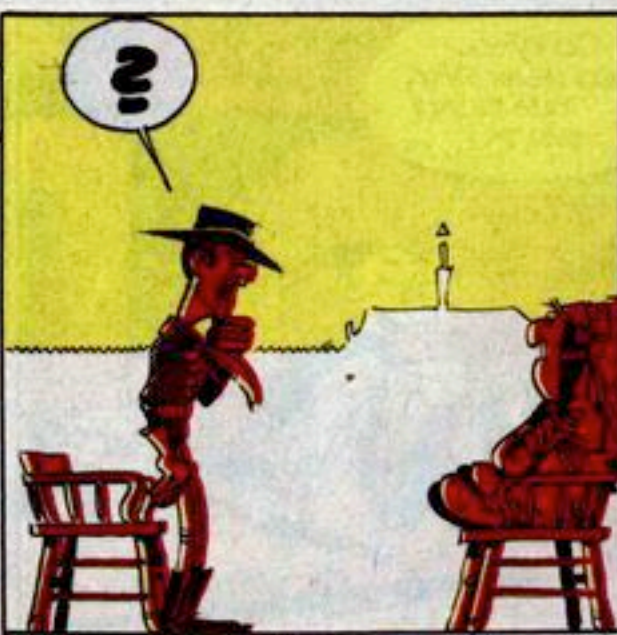
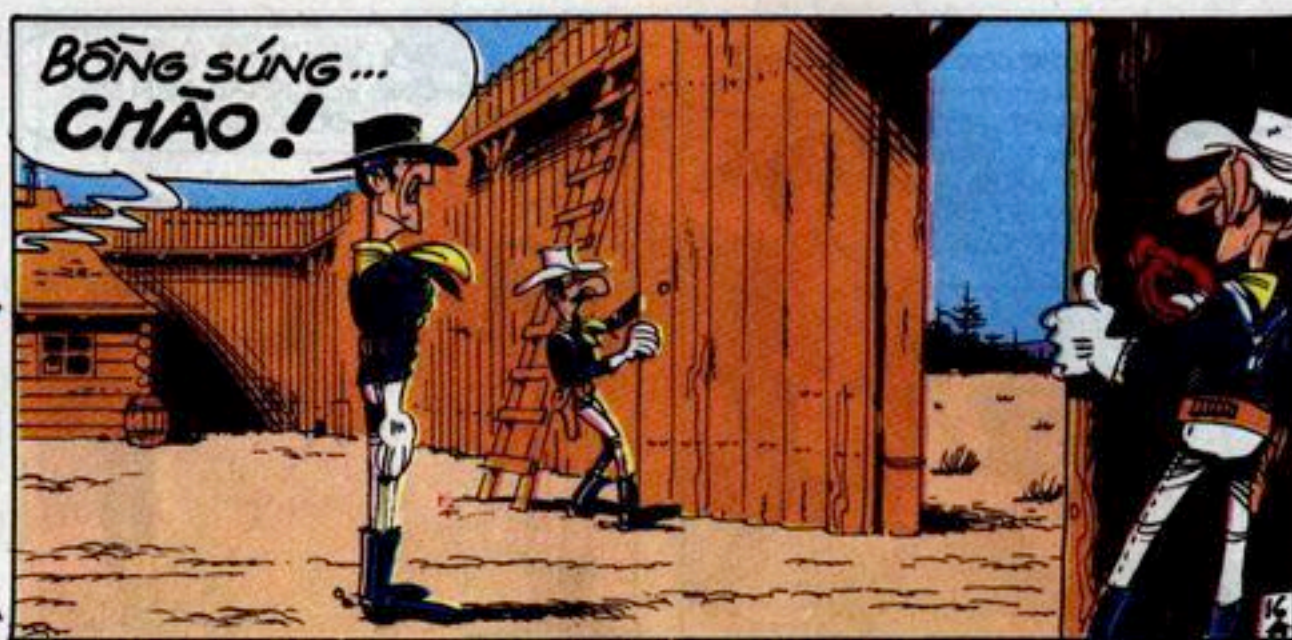


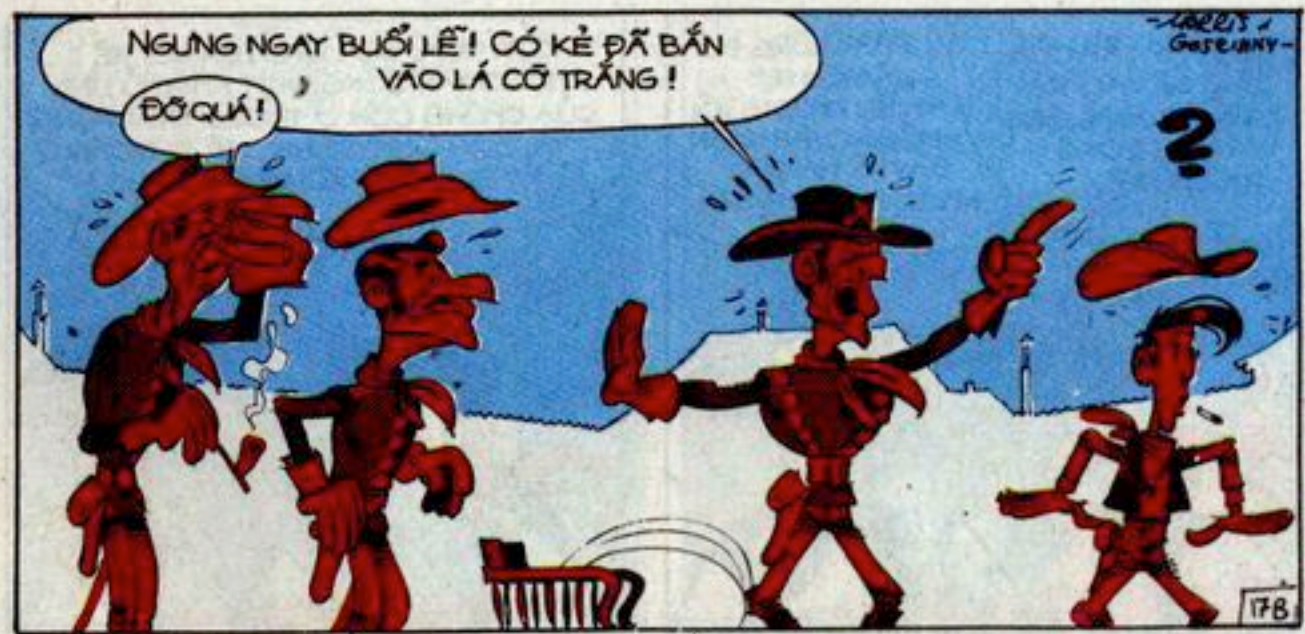
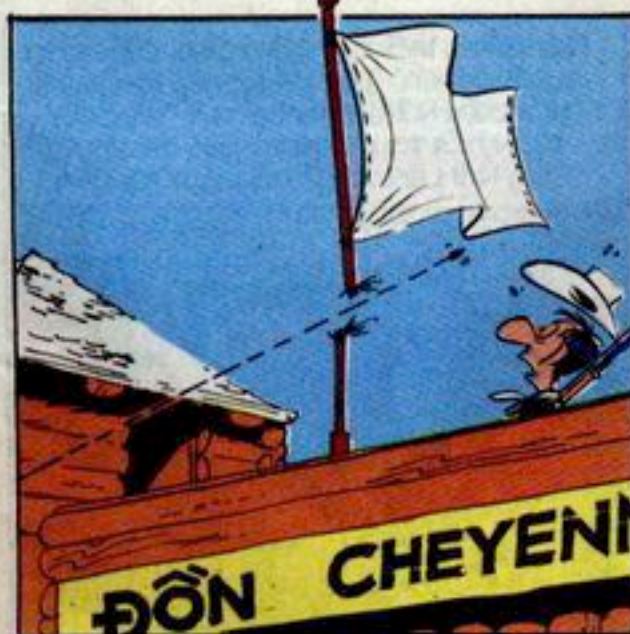
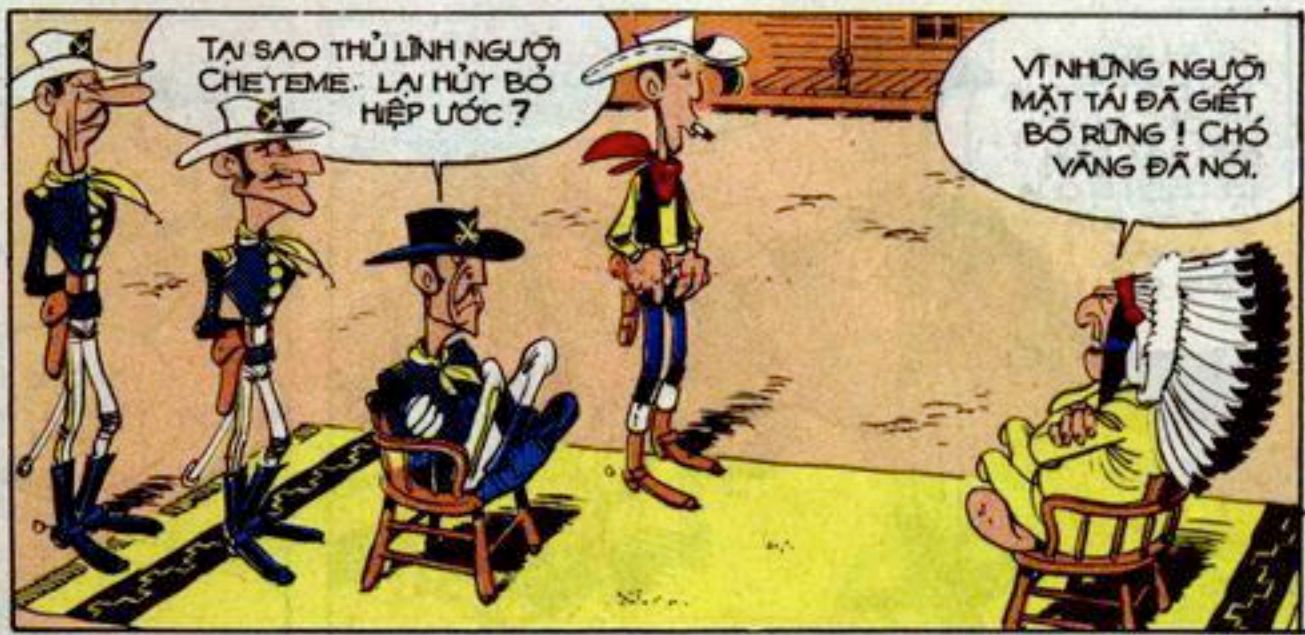
SÁNG HÔM SAU...

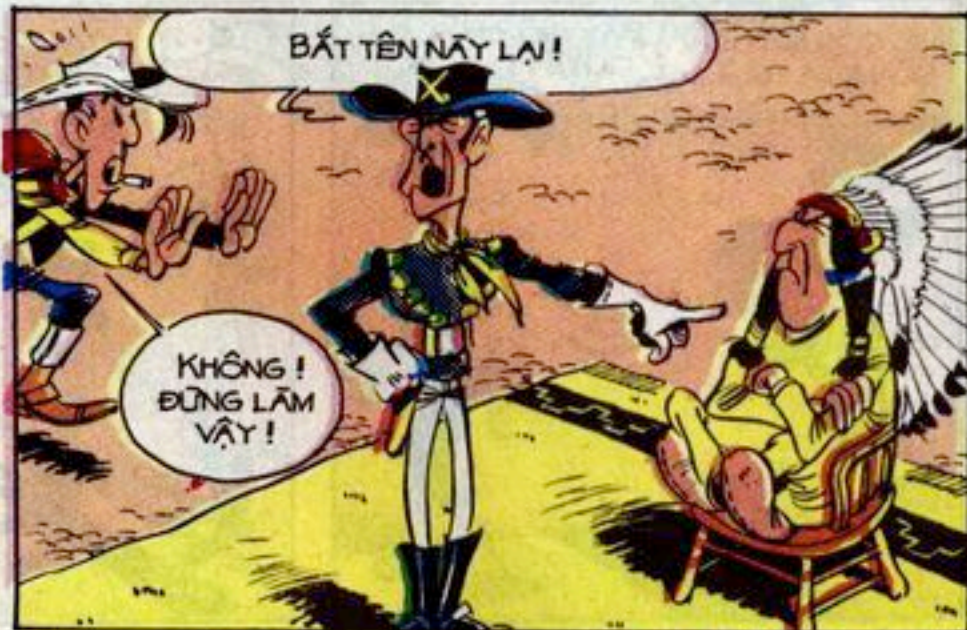
NGHIÊM!

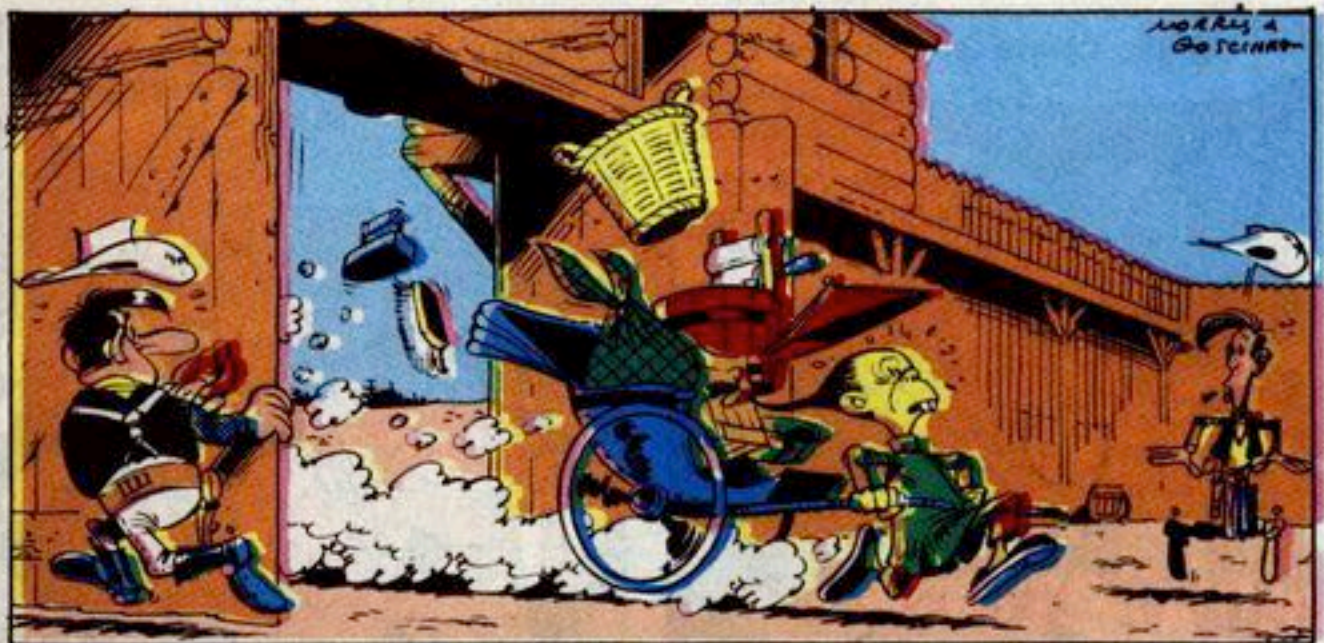
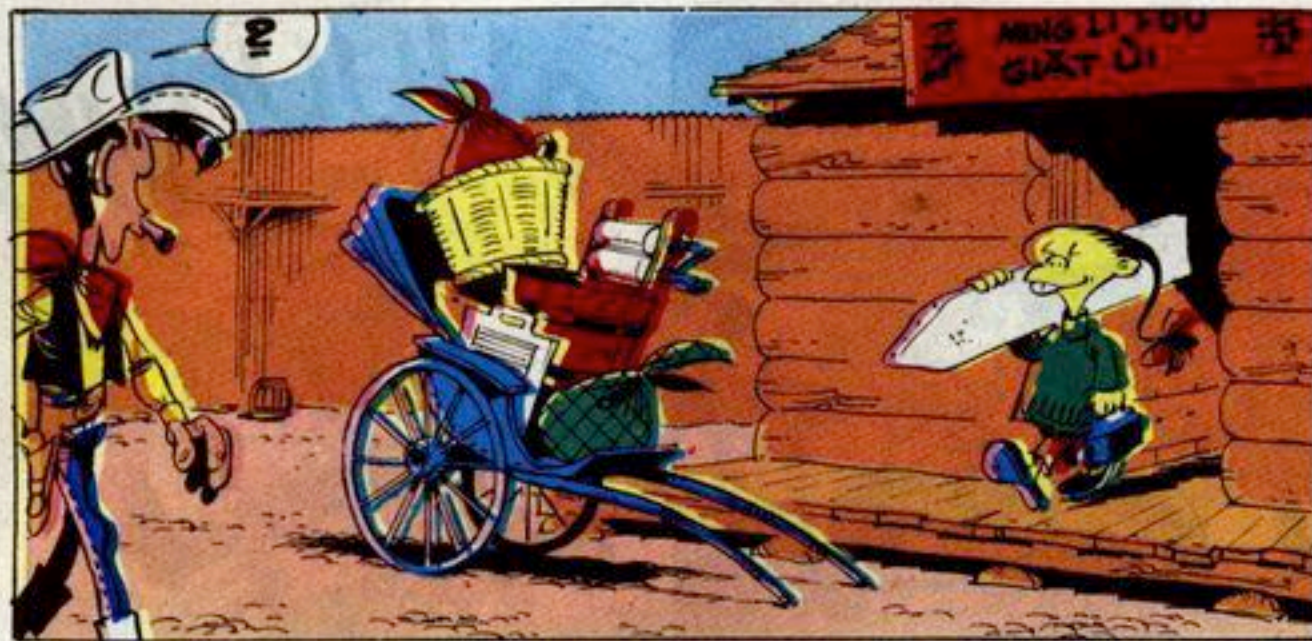
-MORRIS & GOSKINNY-

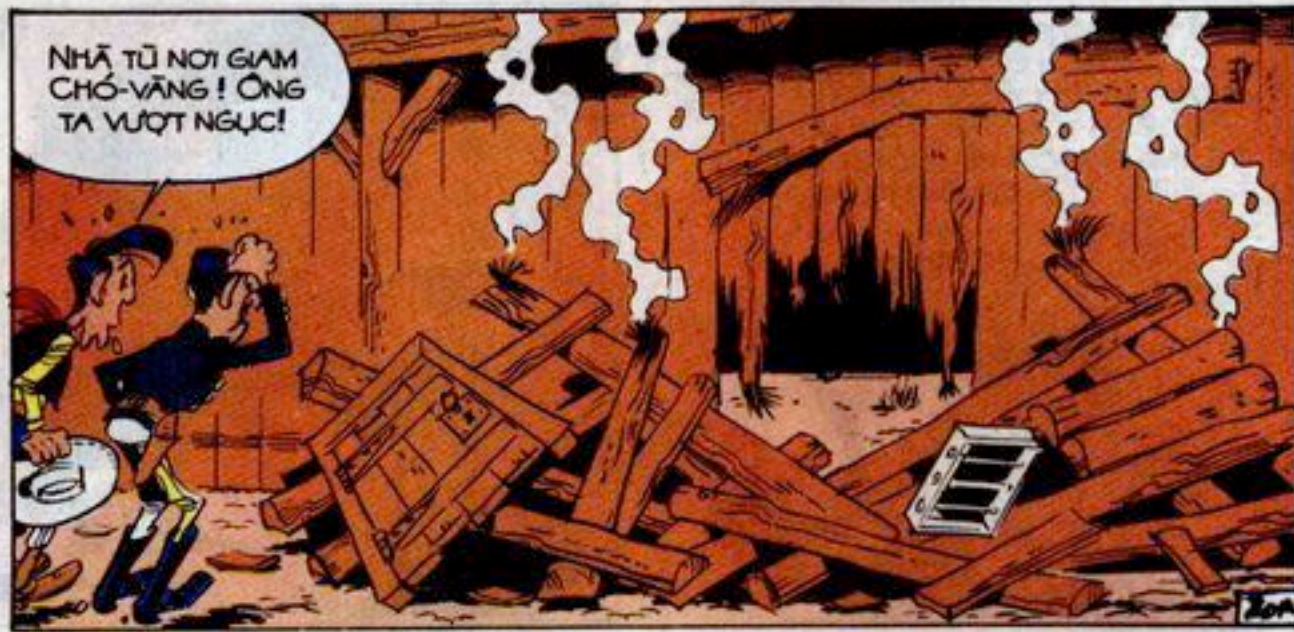
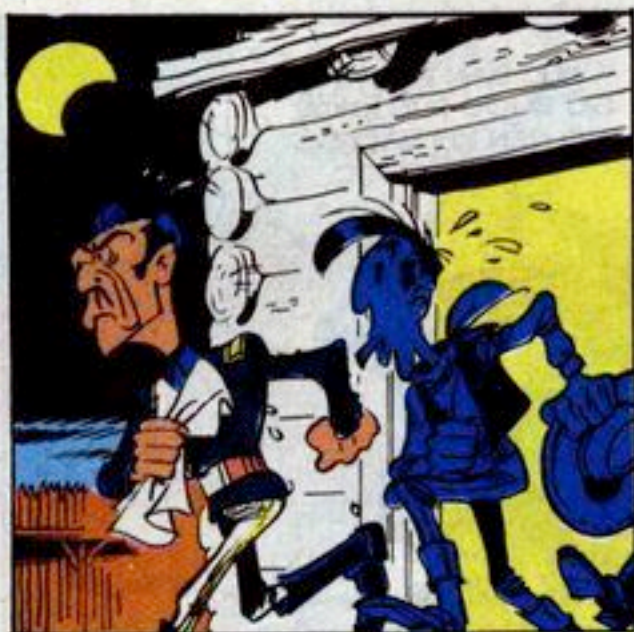














GIỜ THÌ ÔNG ĐÃ
TIN CHƯA, KHI TÔI
NÓI VỚI ÔNG
LÃ TA KHÔNG
THỂ HÓA GIẢI
VỚI BỌN MẶT TÁI ?

NGƯỜI CHEYENNE SẼ ĐI VÀO CON
ĐƯỜNG CHIẾN TRANH.
CHÓ-VĂNG ĐÃ NÓI.



VÃ HỌ SẼ YÊU CẦU NHỮNG NGƯỜI
ANH EM CỦA HỌ GỒM BỘ LẠC SIOUX,
OGLALAS VÀ BRULES, CÙNG NHỮNG
NGƯỜI ANH EM ARAPAHOS, ĐẾN GIA
NHẬP CÙNG VỚI HỌ.
CHÓ-VĂNG ĐÃ
NÓI THÊM.



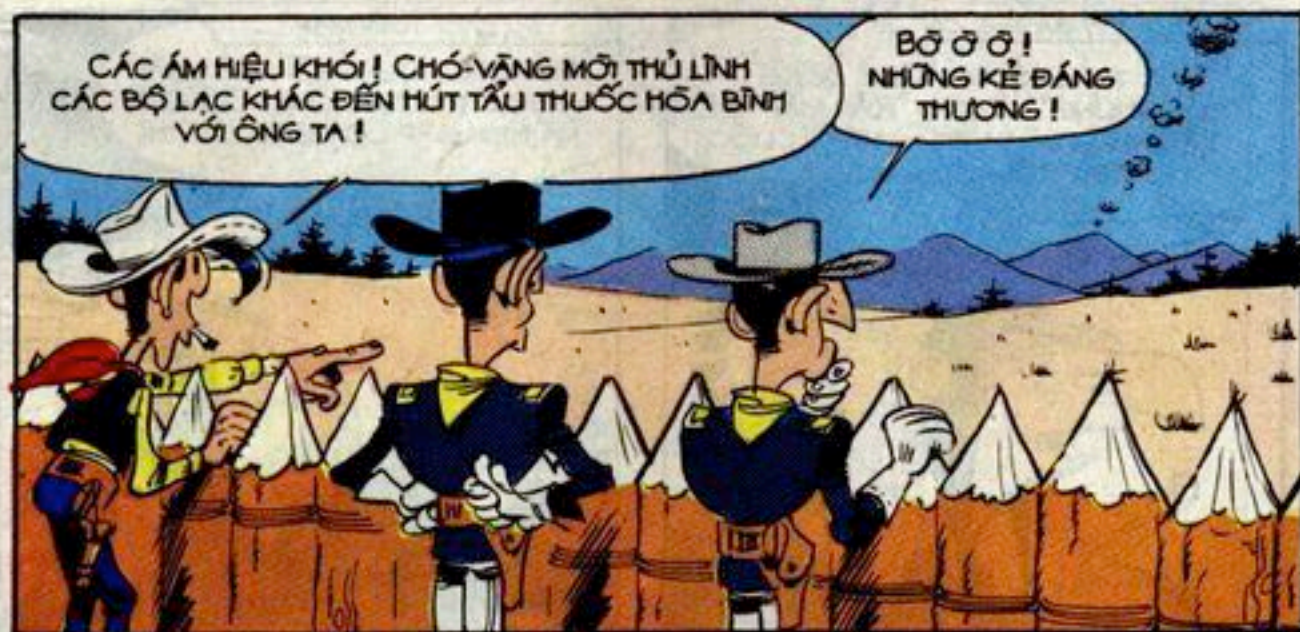
Ở TRONG ĐỒN...

MỌI BIỆN PHÁP AN
TOÀN ĐÃ ĐƯỢC TIẾN HÀNH, CẢNH GÁC
ĐƯỢC TĂNG CƯỜNG, LỘ HỒNG BỊ KÍN,
NHÃ TỬ XÂY LẠI, VÃ THẮNG CON
TRAI CỦA TÔI ĐANG
BỊ NHỐT TRONG ĐÓ.

BÂY GIỜ TA CHỈ
CẦN CHỜ ĐỢI.



ĐẠI TÁ!
LUCKY LUKE!
LÊN ĐÂY XEM!



CÁC ẨM HIỆU KHÓI ! CHÓ-VĂNG MỜI THỦ LĨNH
CÁC BỘ LẠC KHÁC ĐẾN HÚT TẤU THUỐC HỎA BÌNH
VỚI ÔNG TA !

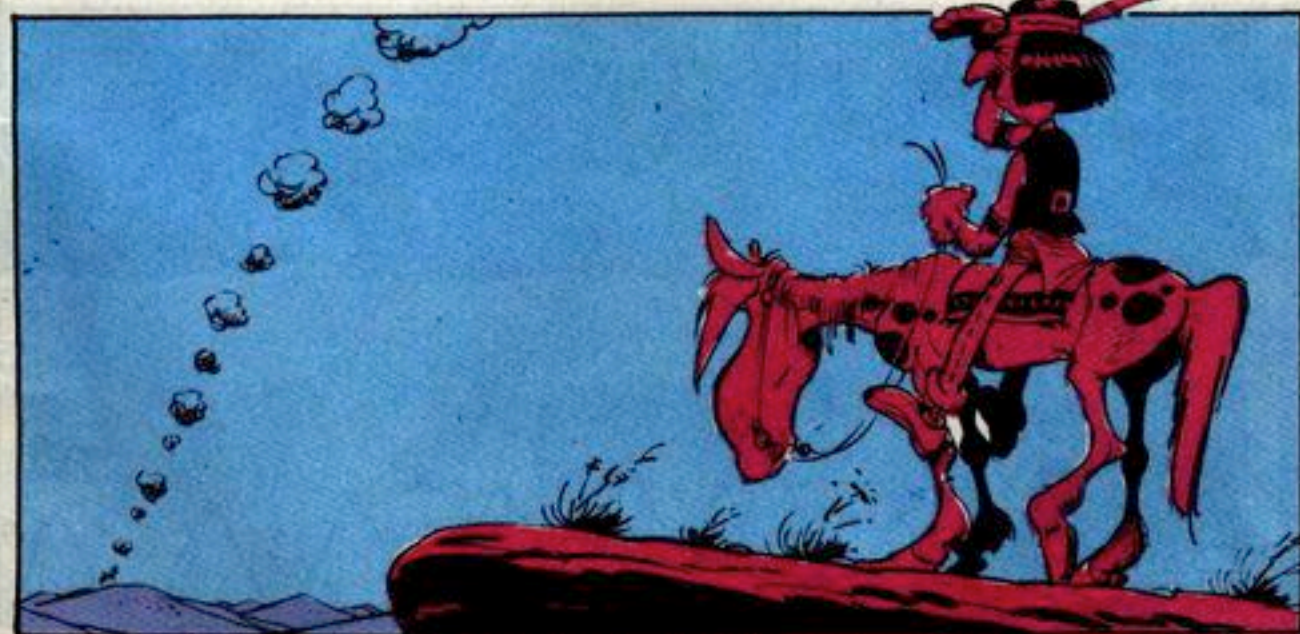
BỜ Ờ Ờ !
NHỮNG KẼ ĐÁNG
THƯƠNG !



THẬT VẬY...

"CHÓ ĐỒNG
CỎ -KHÔNG"
VỚI MỘT CỤM
KHÓI HAY
HÀ ?

HÀ !



"CHÓ ĐỒNG CỎ KHÔNG" VỚI HÀ
CỤM KHÓI ! LỪ DỐT NÁT !

Go to sleep



HỘI THỦ LĨNH "CHÓ ĐỒNG CỎ - KHÙNG"! CHÓ VĂNG, THỦ LĨNH CHEYENNES, MỜI ÔNG ĐẾN DỰ HỘI NGHỊ.



HÃY TRẢ LỜI BẰNG TÍN HIỆU KHỘI LÃ "CHÓ ĐỒNG CỎ - KHÙNG", THỦ LĨNH NGƯỜI SIOUX, SẼ ĐẾN DỰ CUỘC HỌP ĐÓ. HÃY MANG NGỰA CỦA TA RA CHẢI LÔNG.



BÃ NÓ OI! TA SẼ KHÔNG CÓ MẶT Ở BỮA TỐI. TA SẼ QUA ĐÊM TRONG LỀU KHÁCH CỦA CHÓ - VĂNG. "CHÓ ĐỒNG CỎ - KHÙNG" ĐÃ NÓI.

ĐỪNG UỐNG QUÁ NHIỀU NƯỚC CÓ LỬA VẢ ĐỪNG HÀNH ĐỘNG NHƯ MỘT LŨ MỌI RỢ. VỢ ĐÃ NÓI LỜI CUỐI CÙNG.



Ở TÊN CHỖ CỦA "CHIM ĐẠI BĂNG-BỊ ỒM", THỦ LĨNH NGƯỜI SIOUX BRULES.

MỘT HỘI NGHỊ? HÃY LÃM TÍN HIỆU KHỘI ĐỂ BÁO LẠI CHÓ-VĂNG LÃ TA NHẬN LỜI...



...VÀ LÃM CÁC TÍN HIỆU KHÁC CHO "CHÓ ĐỒNG CỎ - KHÙNG" ĐỂ RỦ ÔNG TA ĐI CÙNG, VÀ CẢ CHO RẮN MẬP, THỦ LĨNH NGƯỜI ARAPAHOS, ĐỂ HỎI ÔNG TA XEM CÓ ĐƯỢC MỜI ĐẾN HỘI NGHỊ KHÔNG.



TÊN CHỖ CỦA "RẮN MẬP", THỦ LĨNH NGƯỜI ARAPAHOS...

HÃY TRẢ LỜI CHO "ĐẠI BĂNG - BỊ ỒM" LÃ TA CŨNG ĐƯỢC MỜI ĐẾN CHỖ CHÓ-VĂNG! TRẢ LỜI CHO CHÓ-VĂNG LÃ TA CẢM ƠN VÌ ĐÃ MỜI TA; CHO "CHÓ ĐỒNG CỎ - KHÙNG" LÃ TA SẼ GHÉ VÀO ĐÓN ÔNG TA, TRÊN ĐƯỜNG ĐI.



TÊN CHỖ "CHÓ ĐỒNG CỎ-KHÙNG"...

HÃY GỬI TÍN HIỆU CHO "ĐẠI BĂNG - BỊ ỒM" VÀ "RẮN MẬP" ĐỂ NÓI CHO HỌ BIẾT LÃ TA ĐỒNG Ý ĐI CÙNG.



TÊN CHỖ "ĐẠI BĂNG-BỊ ỒM"...

HÃY TRẢ LỜI CHO "CHÓ ĐỒNG CỎ - KHÙNG" VÀ CHO "RẮN MẬP" ĐỂ XÁC NHẬN LÃ TA CHẤP NHẬN CUỘC HẸN SẮP TỚI.



TÊN CHỖ "RẮN MẬP"...

GỬI CHO MỌI NGƯỜI: ĐÃ NHẬN ĐƯỢC THƯ CÁC ÔNG. ĐỒNG Ý, VÀ HẸN GẶP LẠI NGAY TỨC THÌ.

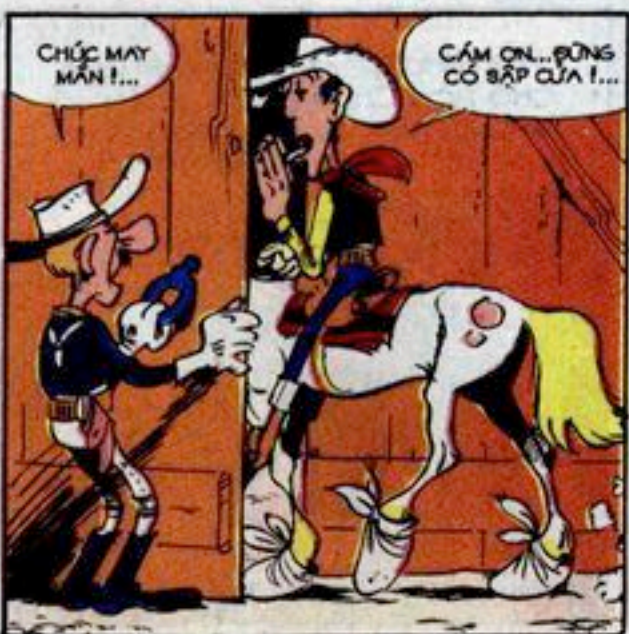
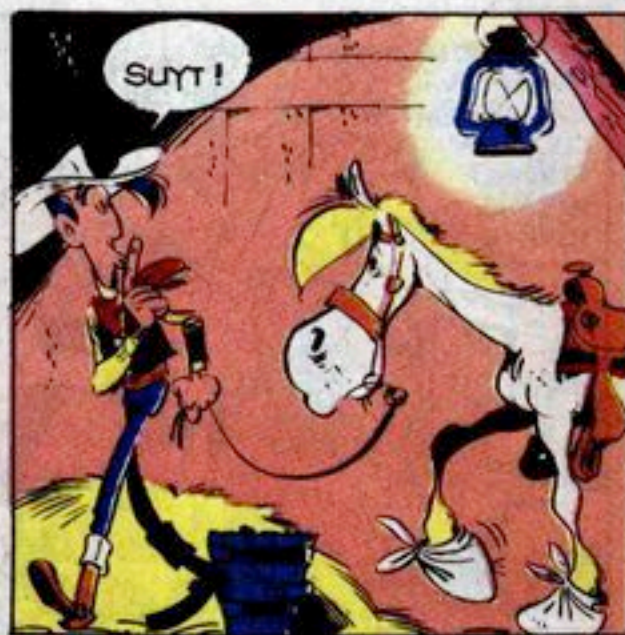


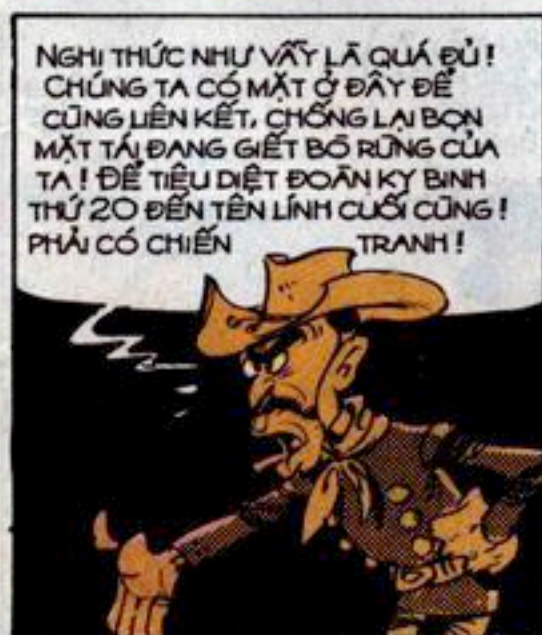
VÀ TÊN CHỖ NHỮNG NGƯỜI MẶT TẮT...

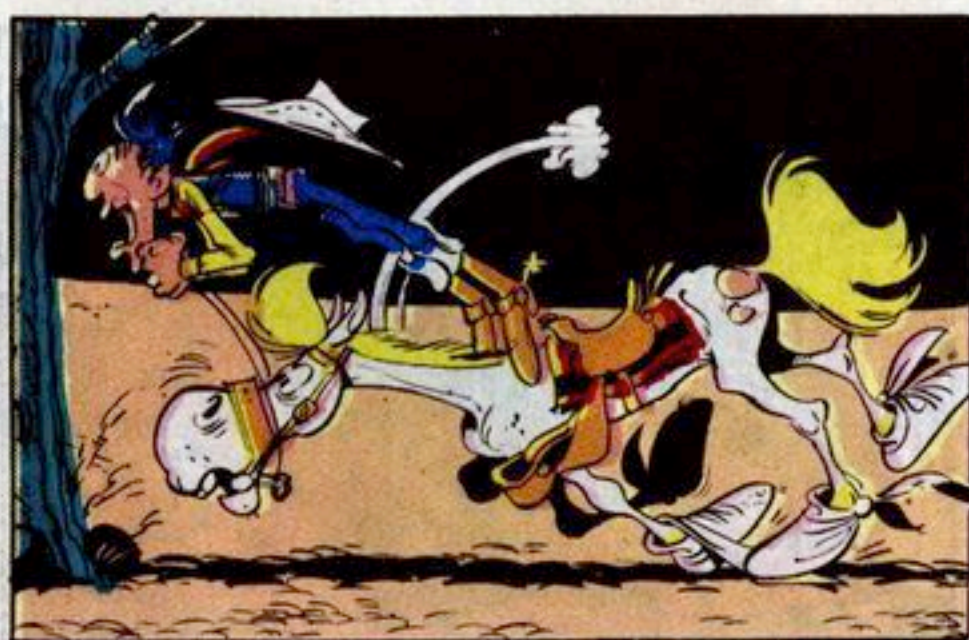
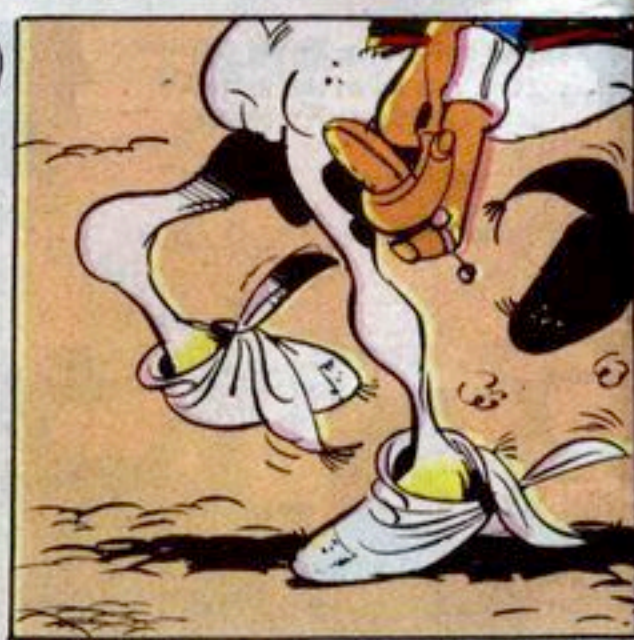
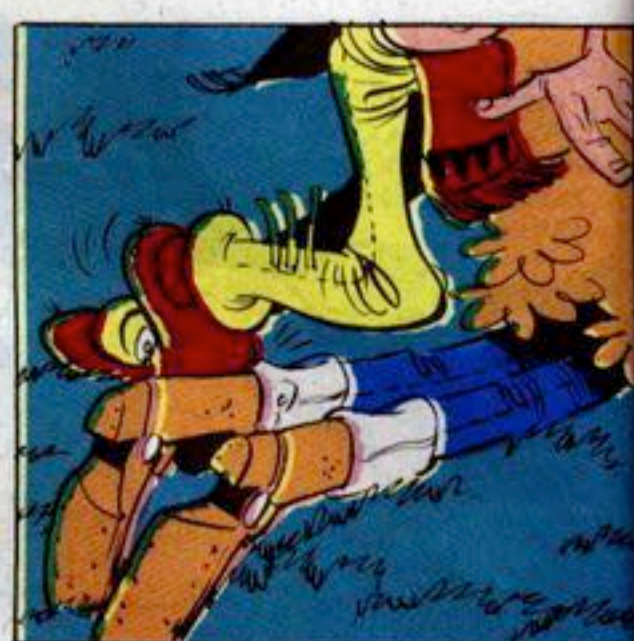
KHÓI LỬA ĐIỀU TÀN ĐÃ ĐẾN NƠI RỒI.

- MOORE & GORE INKY -



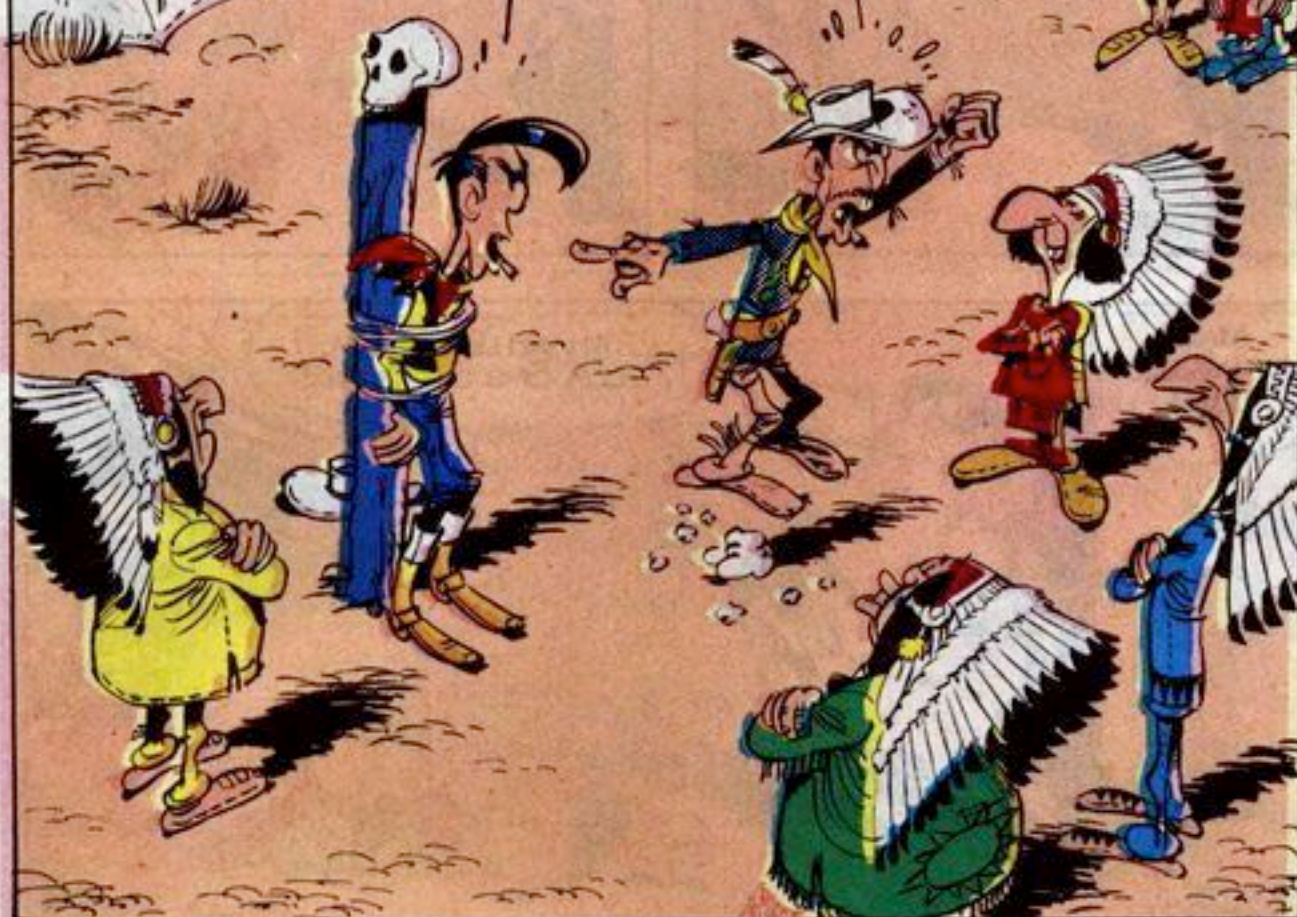






HÃY GIẾT NGAY TÊN DO THÁM NÀY ! HẮN LÃ
NGƯỜI CỦA ĐOÀN KỸ BINH THỨ 20 !

ĐỪNG NGHE LỜI TÊN NÀY.
HẮN SẼ ĐẨY CÁC BẠN VÀO MỘT
CUỘC CHIẾN TÀN KHỐC !



HẮN LÃM VẬY CHỈ ĐỂ TRẢ THÙ
ĐOÀN KỸ BINH THỨ 20 MÃ HẮN ĐÃ
TỎ RA THIẾU PHẨM CÁCH ! HẮN CÒN
MUỐN CHIẾM CẢ ĐẤT SẴN BẮN
CỦA CÁC BẠN !



CHÍNH HẮN ĐÃ GIẾT BỎ
RỪNG RỐI ĐỒ TỘI CHO
NHỮNG NGƯỜI DI DÂN !
CHÍNH HẮN ĐÃ BẮN VÀO
LÁ CỜ HÒA BÌNH TRONG
ĐỐN, KHIẾN CHO CHÓ-VĂNG
BỊ BẮT GIỮ !

GIẾT
NÓ !



NHỮNG NGƯỜI MẶT TÁI IM LẶNG ! KHI
NGƯỜI ANH EM MẶT TRỜI LỎ DẠNG
TRÊN ĐỒNG CỎ, NGƯỜI MẶT TÁI SẼ BỊ
HÀNH HÌNH. LUẬT LỆ CỦA CHÚNG TA
LÃ NHƯ VẬY !
CHÓ-VĂNG ĐÃ NÓI !



Ở CHỖ MẤY ÔNG THỈ LÂM
SAO ? CHỖ TỤI TỤI THỈ ĐỐT
CHÚNG TRÊN MỘT
NGỌN LỬA THIẾT
NHỎ.



CHỖ CHÚNG TÔI THỈ ĐỂ NGỌN LỬA
RIU RIU, SAU ĐÓ ĐEM RÁN LẠI...

NHƯNG CÓ LẼ ĐÁNG
SỢ NHẤT LÃ BẮT HẮN
HÚT TÀU
THUỐC
CỦA
CHÓ-
VĂNG !
HÁ HÁ
HÁ !



ĐÁNG LẼ NHỮNG NGƯỜI ANH EM
CỦA TA NÊN QUAY VỀ LÊU CỦA
MÌNH, THAY VÌ ẪN NÓI TÂM XÂM
NHƯ CON NÍT !

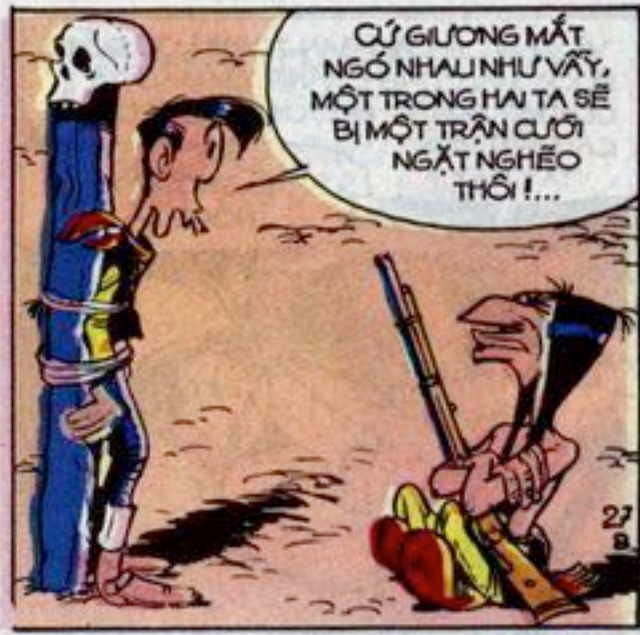


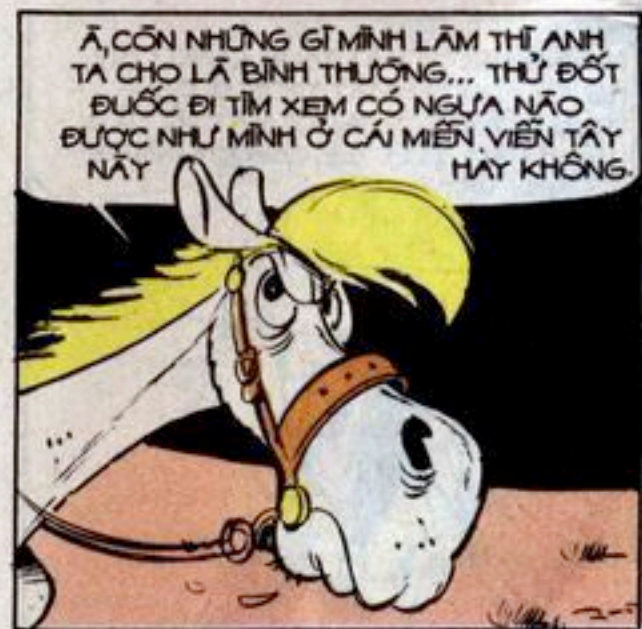
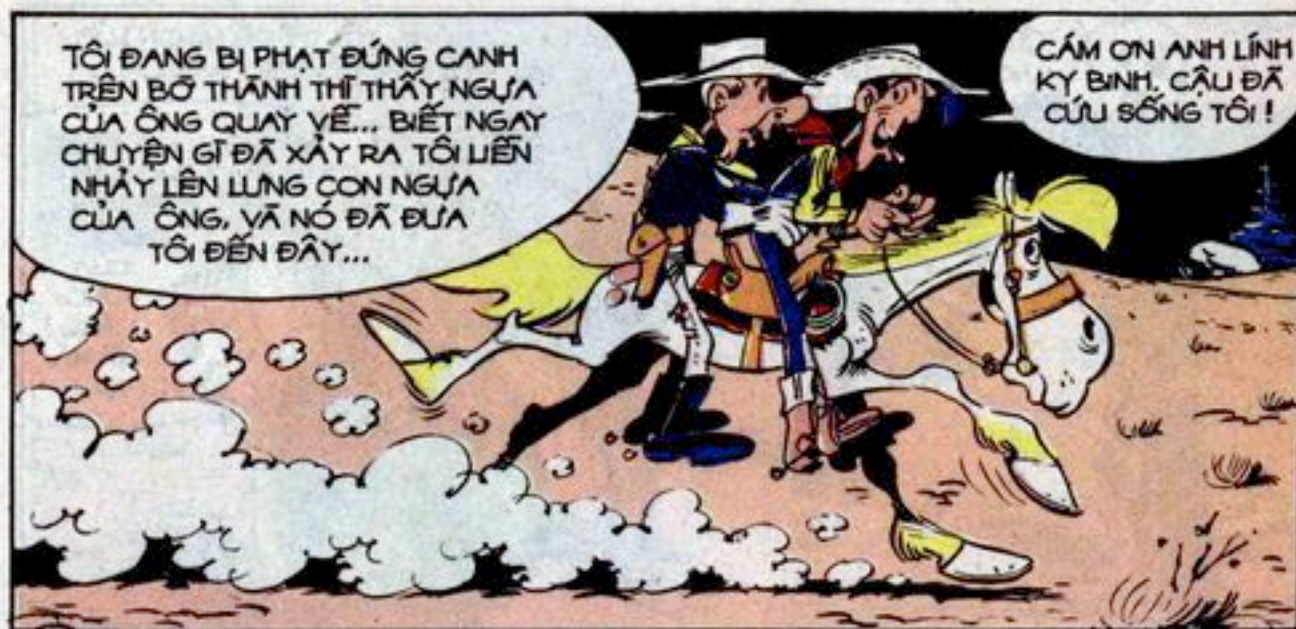
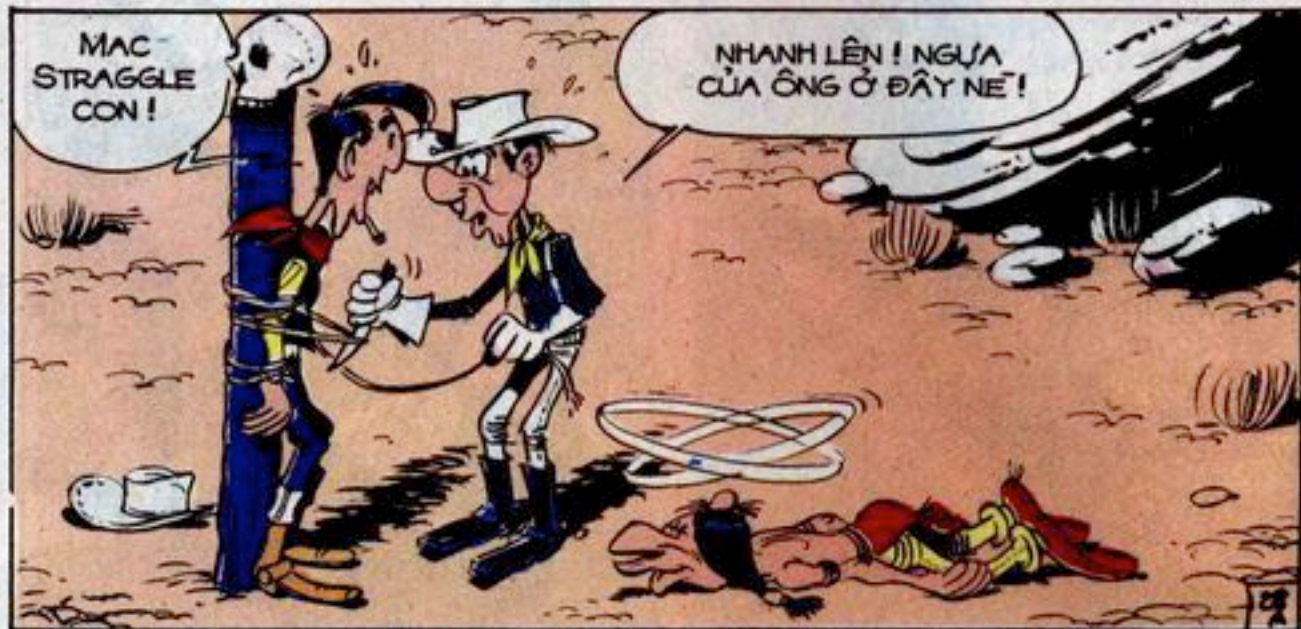
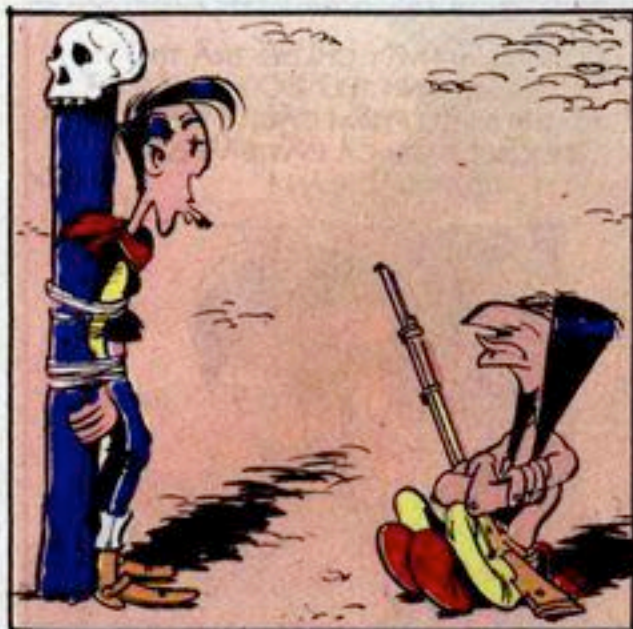
CÁO-KHÔNG-CÓ
LÔNG CHIM HÃY
CANH CHỪNG
TỬ BINH !

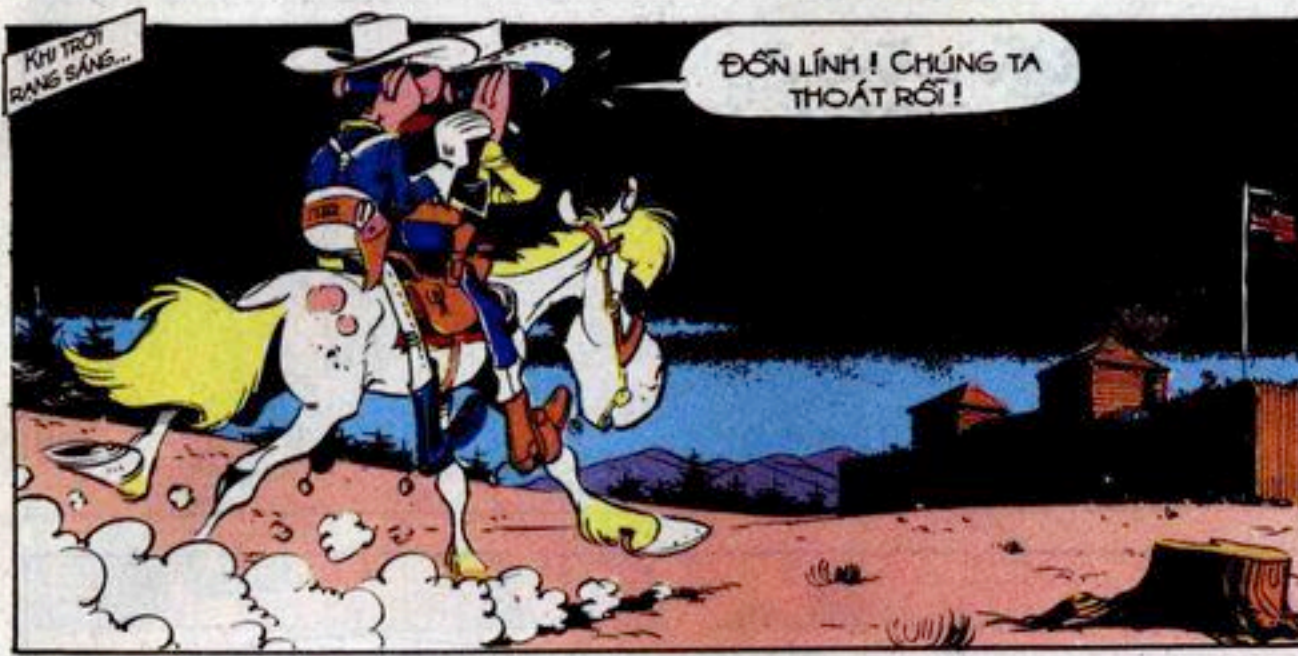
CÁO-KHÔNG-CÓ
LÔNG CHIM SẼ
KHÔNG RỜI MẮT
KHỎI TÊN MẶT TÁI !



CỨ GIƯƠNG MẮT
NGÓ NHAU NHƯ VẬY,
MỘT TRONG HAI TA SẼ
BỊ MỘT TRẬN CƯỜI
NGẶT NGHEO
THÔI !...







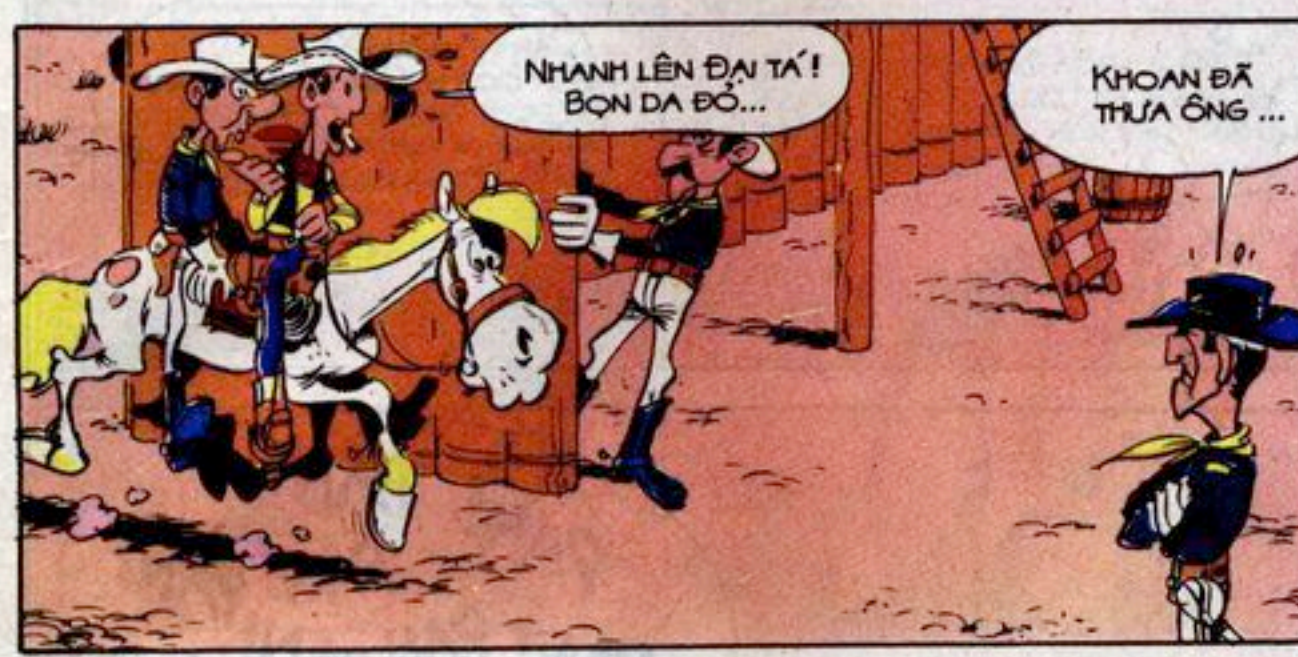
KHI TRỜI
TRẮNG SÁNG...

ĐỐN LÍNH ! CHÚNG TA
THOÁT RỒI !



NÓI RÕ
HỌ TÊN !

MỞ CỬA MAU !
CHÚNG TÔI SẼ
LÂM THỦ TỤC
SAU !



NHANH LÊN ĐẠI TÁ !
BỌN DA ĐỎ...

KHOAN ĐÃ
THỪA ÔNG ...



LÍNH KỶ BÍNH MAC STRAGGLE !
ANH ĐÃ BỎ VỊ TRÍ VÀ NHẢY RẦO !
ANH GIẢI THÍCH VIỆC NÀY RA SAO ?



NGHE ĐÂY ĐẠI TÁ !
BÂY GIỜ CHẮNG PHẢI
LÚC ĐEM QUẦN ÁO
DƠ TRONG NHÀ RA
MÃ GIẬT !...

QUẦN ÁO DƠ
PHẢI LUÔN LUÔN
GIAO CHO MỘT
NGƯỜI CHUYÊN
NGHIỆP...



NGƯỜI CHEYENNE... ĐÃ LIÊN
KẾT VỚI CÁC BỘ LẠC SIOUX VÀ
ARAPAHOS ! PHẢI ĐI TÌM
VIỆN BÍNH !



TRẺ MẤT RỒI !
LÊN ĐÂY XEM !



BỌN DA ĐỎ !

ĐỪNG MẤT BÌNH TĨNH !
TÔI SẼ CHO ÁP DỤNG CÁC
BIỆN PHÁP CẦN THIẾT
ĐẦU TIÊN LÃ...



TRUNG SĨ ! LOAN BÁO CHO
MỌI NGƯỜI, TẤT CẢ GIẤY
VỀ PHÉP ĐỀU BỊ
ĐÌNH CHỈ !

Morris &
Gore 1994



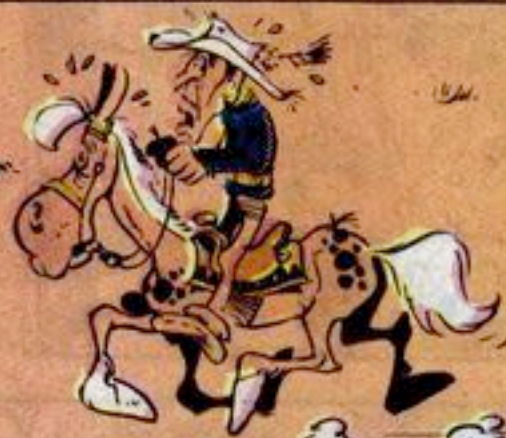
SẴN SẴNG!
TẤN CÔNG!



CỖ LỘC...
CỖ LỘC...
CỖ LỘC...



PAN! PAN!
PAN! PAN PAN! PAN!
PAN! PAN!



CHUNG NÀO NGƯỜI ANH EM CHẤM DỨT
CHƠI TRÒ ĐÁNH TRẬN GIỮA THỊ ANH TA
SẼ HIỂU RA RẰNG MINH CHẮNG PHẢI
CHỈ HUY Ở ĐÂY! CÁI LỐI TẤN CÔNG
NÀY THOẠT NHÌN THÌ THẤY HAY NHƯNG
RỒI BỌN MẶT TÁI VỚI CÂY ĐAO DÃ
SẼ NHANH CHÓNG TIÊU DIỆT CHÚNG
TA ĐẾN NGƯỜI CUỐI CÙNG!
TỐT NHẤT NÊN ĐỂ
CÁI ĐÓI HÀ GỤC
CHÚNG CHÓ-VĂNG
ĐÃ NÓI RẤT HAY!

BỌN HỌ SẼ VÂY Hãm
CHÚNG TA, LIỆU TA CÓ ĐỦ
LƯƠNG THỰC ĐỂ CẦM CỰ
LÂU DÀI?

TA SẼ
BIẾT
NGAY THÔI
THỪA ÔNG.



TRUNG SĨ! TÌNH HÌNH
LƯƠNG THỰC THEO MẪU
BIỂU 1425/QĐHK,
LẬP LÂM 3
BẢN!





Ơ Ờ... CHỖ NÀY CHO PHÉP CẤM CỰ TRONG MỘT TUẦN... MƯỜI NGÀY NẾU TA DỄ SẼN...



VIỆC THAY SẼ KHÔNG TIẾN HÀNH TRƯỚC 3 TUẦN LẼ TỚI... VÌ VẬY TỔNG HÀNH DINH SẼ KHÔNG NGẠC NHIÊN VỀ SỰ YÊN LẶNG CỦA TÔI... TÌNH HÌNH XIEM RA NGHIÊM TRỌNG... TA PHẢI PHÁ VÔNG VẬY...



TÀ CHẴNG CÓ MỘT CƠ MAY, NÀO ĐẤU BỌN CHÚNG QUÁ ĐỒNG VÀ ĐƯỢC VŨ TRANG ĐẦY ĐỦ!

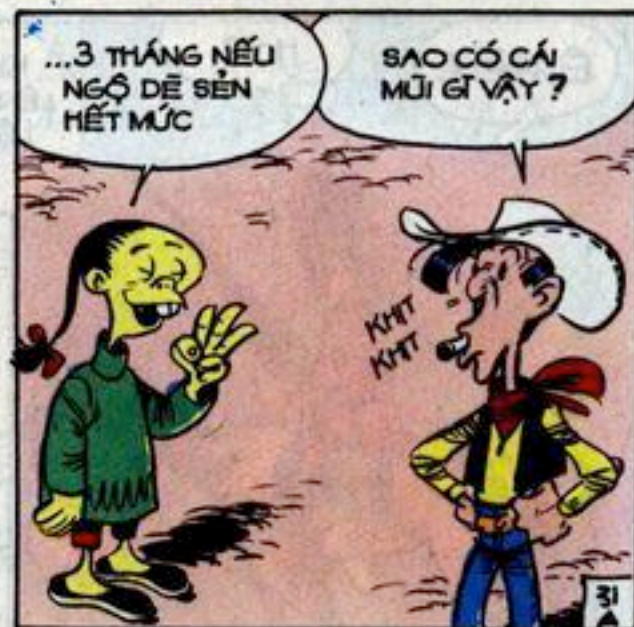


BẠN TÔN KÍNH PHẢI CHẴNG TIN TỨC ĐÁNG LO NGẠI?

TÀ BỊ VẬY HẦM MING LI FOO Ầ, VẢ LƯƠNG THỰC THỈ CHÚNG TÀ CHẴNG CÒN LẠI BAO NHIÊU...



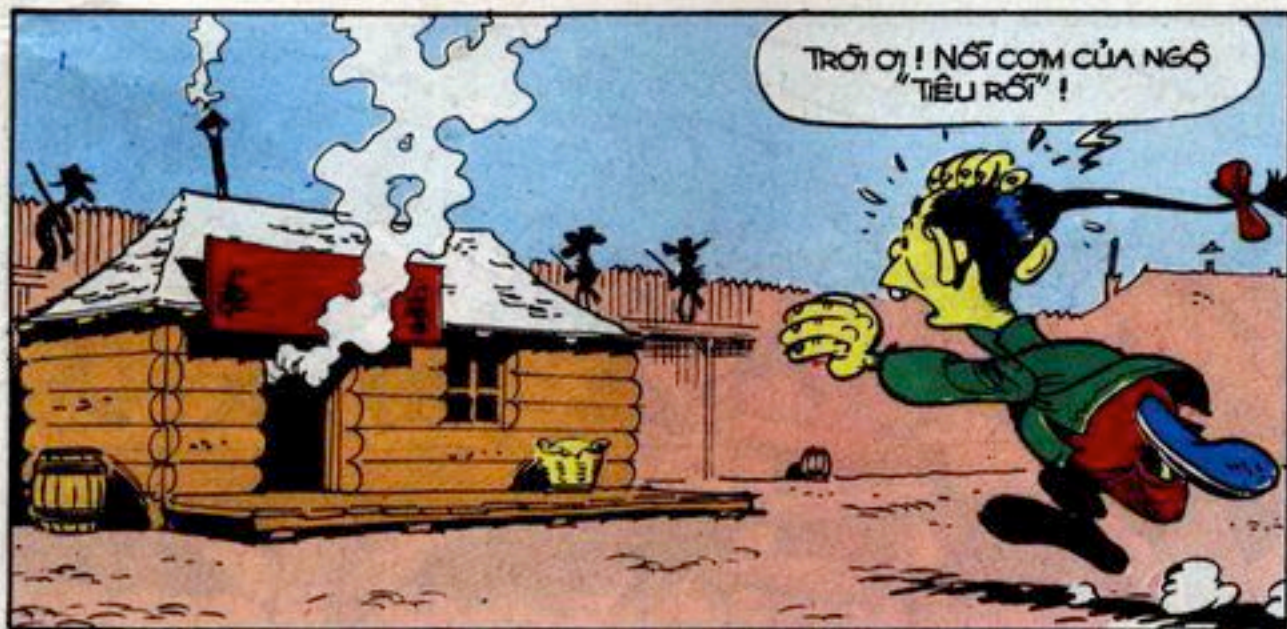
BẠN TÔN KÍNH, NGỘ CÒN LẠI 2 KÝ GẠO... ĐỦ ĐỂ CẤM CỰ TRONG MỘT THÁNG... HAI THÁNG NẾU NGỘ CHỊU KHÓ DỄ SẼN...



...3 THÁNG NẾU NGỘ DỄ SẼN HẾT MỨC

SAO CÓ CÁI MŨI GI VẬY?

KHT KHT



TRỜI ƠI! NƠI CƠM CỦA NGỘ "TIÊU RỒI"!



BÁO ĐỘNG! BÁO ĐỘNG! BỌN CHÚNG TẤN CÔNG!



HU HU HU...

HU HU HU!...

—MORIS & GOSCHNY

CHỈ ĐƯỢC BẮN KHI NÀO CÁC ANH THẤY RÕ
TRÔNG TRẮNG MẮT CỦA CHÚNG !

CHÚNG ĐÃ ĐỨNG LẠI. THẾ
CÒN CẬU, CẬU CÓ THẤY
TRÔNG TRẮNG TRONG MẮT
CỦA CHÚNG CHƯA ?

THIỆT TÌNH LÃ CHƯA. Ở
ĐẲNG KIA CÓ MỘT THẮNG
ĐANG ĐỨNG GẦN HƠN
MẤY ĐỨA KHÁC, NHƯNG TÔI
CŨNG KHÔNG THẤY TRÔNG
TRẮNG CỦA NÓ.

Ê NỀ !

HỜ ?

KHÔNG ĐƯỢC TIẾN
LÊN XA NHƯ VẬY CHỚ.
LỆNH BẮT CHÚNG TA
PHẢI ĐỨNG LẠI.

TÔI KHÔNG THẤY
RÕ VÌ BỤI QUA
CHÚNG. MẮT TÔI
ĐỎ KÉ LÊN
RỒI NỀ.

TÔI CHẴNG HIỂU...
SAO CHÚNG KHÔNG
TIẾP TỤC TIẾN LÊN...

CHIẾN
THUẬT NÀY
LÃ SAO ?

ĐÓ LÃ CHIẾN
THUẬT NGHI BÍNH !
BỌN CHÚNG TẤN
CÔNG PHÍA BÊN
KIA!

TẤT CẢ VỀ
BỜ THÀNH
PHÍA NAM !



CĂNG LÚC CĂNG KHÓ THẤY
TRÔNG TRẮNG CỦA CHÚNG NÓ !

ĐẾN ĐÂY NGAY !
CHÚNG ĐÃ DỪNG CUNG
TÊN ĐỂ PHÓNG HỎA
MỘT CĂN NHÀ !





KHO LƯƠNG THỰC ĐÂY!



NHANH LÊN! ĐỪNG THÀNH HÃNG
DÃ ĐỂ CHỮA LỬA! ĐI TÌM
MẤY THỨ GÌ ĐỂ DỪNG NƯỚC!



... ỪA, MẤY CÁI NÓN NÀY,
CHÚNG BỊ LUNG HẾT TRƠN!

BÂY GỜ MẤY NGƯỜI CÔN CỤ NỤ
TUI VỀ CHUYỆN ĐÓ NỮA HẢ?!...



MỘT LÚT SAU...

CHẴNG CÒN CỨU VẤN
ĐƯỢC BAO NHIÊU...

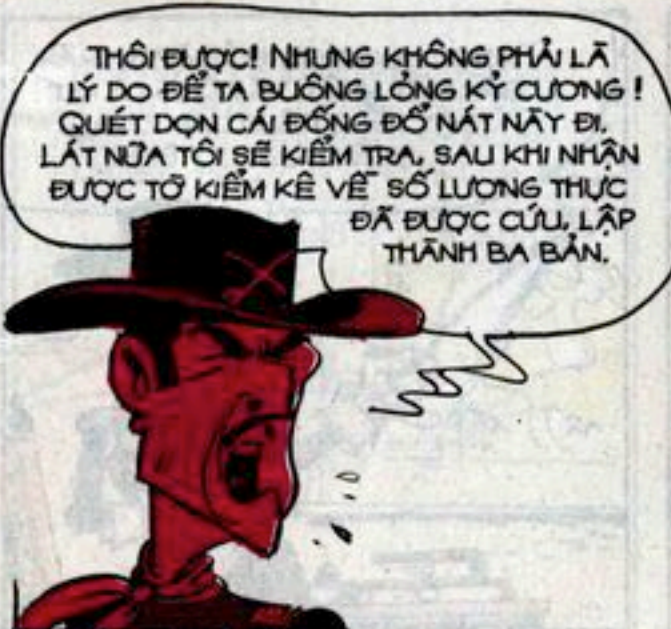
CÓ LẼ TÊN FLOOD ĐÃ
NGHĨ RA CÁI TRỐ TẤN
CÔNG NÀY. HẮN BIẾT
QUÁ RÕ NƠI CÓ KHO
LƯƠNG THỰC...



QUẢ LÃ
NGHIÊM TRỌNG!

ĐÚNG VẬY. CÓ MỘT
SỐ NGƯỜI CỦA TÔI BỊ
PHẠT GỌT KHOAI TÂY, MÃ
BÂY GỜ LẠI HẾT CẢ KHOAI TÂY!...

NƯỚC CŨNG CHẴNG CÒN
LẠI BAO NHIÊU. ĐÃ XÃ
GẮN HẾT ĐỂ CHỮA LỬA RỒI



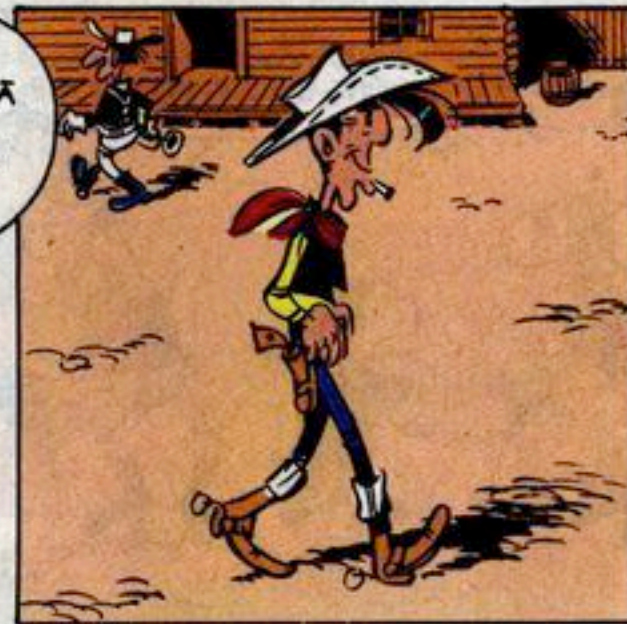
THÔI ĐƯỢC! NHƯNG KHÔNG PHẢI LÃ
LÝ DO ĐỂ TA BUÔNG LÒNG KỶ CƯƠNG!
QUÉT DỌN CÁI ĐỒNG ĐỒ NÁT NÀY ĐI.
LÁT NỮA TÔI SẼ KIỂM TRA, SAU KHI NHẬN
ĐƯỢC TỜ KIỂM KÊ VỀ SỐ LƯƠNG THỰC
ĐÃ ĐƯỢC CỨU, LẬP
THÀNH BA BẢN.

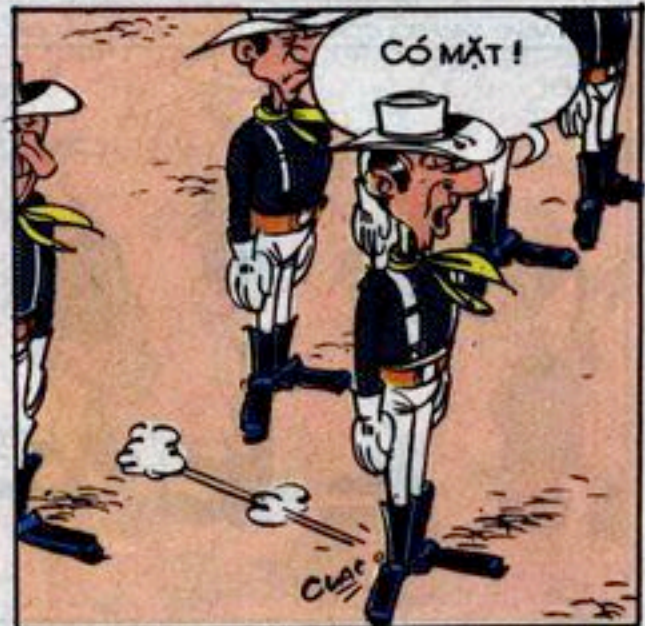


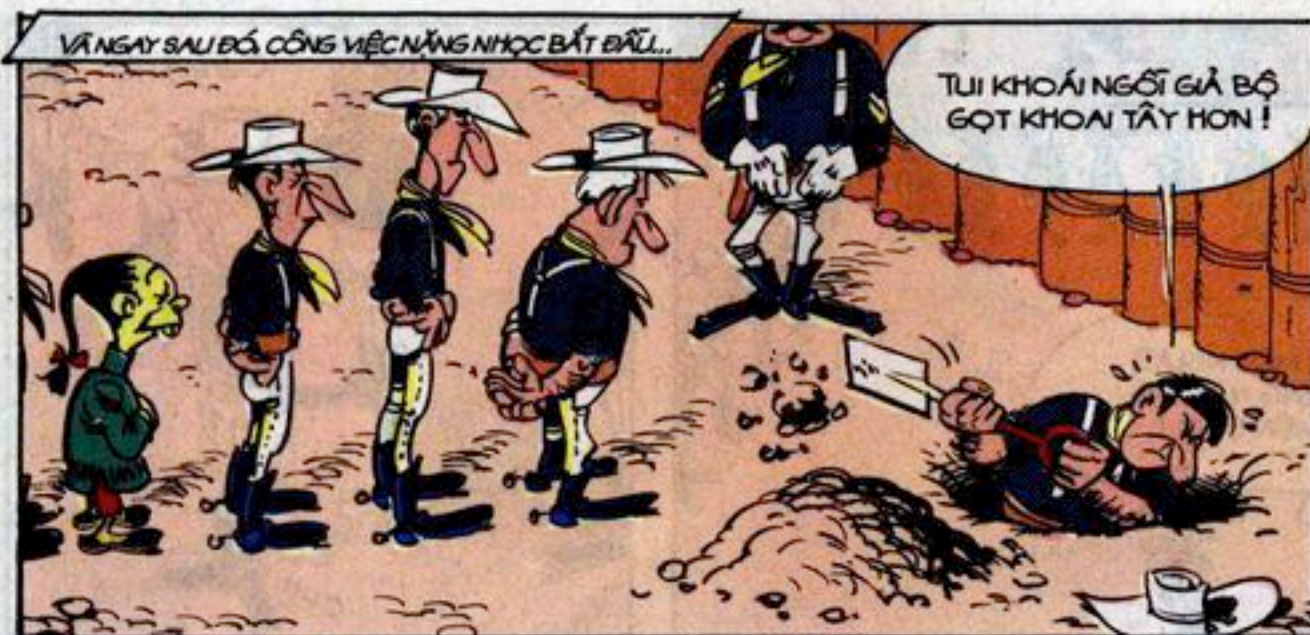
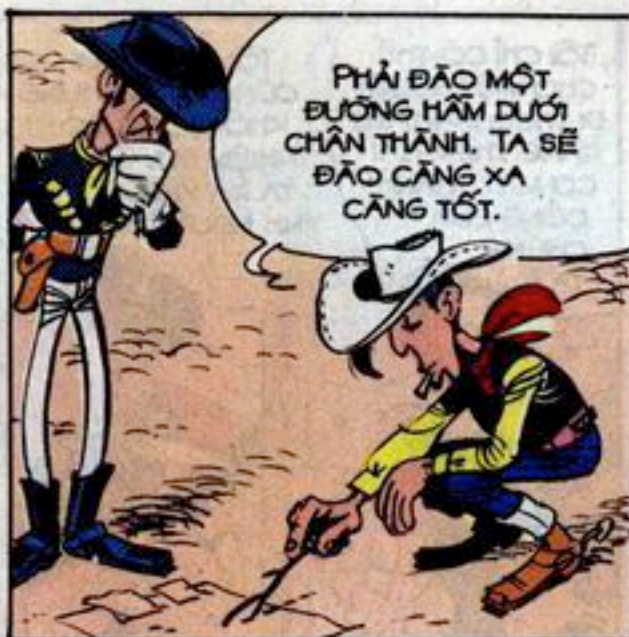
CÔN NGỰA.
TA CÓ THỂ ẪN
THỊT CHÚNG.



THƯA ÔNG, KỶ BINH
KHÔNG ẪN NGỰA CỦA
HỌ, CŨNG NHƯ ÔNG
KHÔNG ẪN MẤY CÁI
NÓN CỦA MÌNH!









CÁCH ĐÓ KHÔNG XA...





MỆNH LỆNH RẤT ĐƠN GIẢN, CÁO-MỘT-CỤC-U Ầ.
CHỈ CẦN TRÔNG CHÚNG NGỰA, NHẤT LÃ NGỰA
CỦA THỦ LĨNH CHÓ-VĂNG.

TÔI SẼ KHÔNG RỜI
MẮT KHỎI CHÚNG ĐẤU,
NGƯỜI ANH EM.



MỘT LẮT SẦ!

BÁO ĐỘNG!
BÁO ĐỘNG!
BÁO ĐỘNG!



CÓ CHUYỆN GÌ VẬY, CÁO-CÓ-
MỘT-CON-MẮT-BỊ-BẤM?

HÀ TÊN MẮT TÁI! CHÚNG
NÓ LẤY ĐI HÀ CON NGỰA!



CÓ BÁO ĐỘNG! BỌN
CHÚNG ĐUỔI THEO TA!



CHÚNG TA HÃY TÁCH RA!
MỖI NGƯỜI TỰ MÌNH CỐ GẮNG ĐỂ
ĐẾN ĐƯỢC FRONTIER-GLULCH!

Ồ-KÊ!



CHÚC
MAY MẮN,
GROVER!

CHÚC
MAY MẮN,
LUKE!



MÌNH SẼ KÉO CHÚNG
VỀ PHÍA MÌNH! GROVER
SẼ CÓ NHIỀU CƠ
MAY HƠN!



Ở ĐĂNG KIA!
CÓ NHỮNG
TIẾNG SÚNG!

BIẾT RỒI, BIẾT RỒI!
CHÓ-VĂNG KHÔNG ĐIỆC
GIỐNG CON CHUỘT CHUỖI,
NGƯỜI ANH EM Ầ!

HẮN KIA RỒI! HẮN KIA RỒI!

CHÓ-VĂNG KHÔNG MŨ
GIỐNG CON CHUỘT
CHỮ MÃ CHÓ-VĂNG
VỪA MỚI NÓI ĐẾN!

TỪ CHỖ NÀY,
MÌNH KHÔNG THỂ
BẮN HỤT!

KHÔNG! CHÓ-VĂNG
MUỐN BẮT SỐNG NÓ!

BẮT SỐNG?
NHUNG ĐỂ LÂM
GÌ? TÊN NÀY
LÃ KẼ THÙ!

CHÓ-VĂNG
KHÔNG NÓI VỀ
TÊN ĐÓ, NGƯỜI
ANH EM...

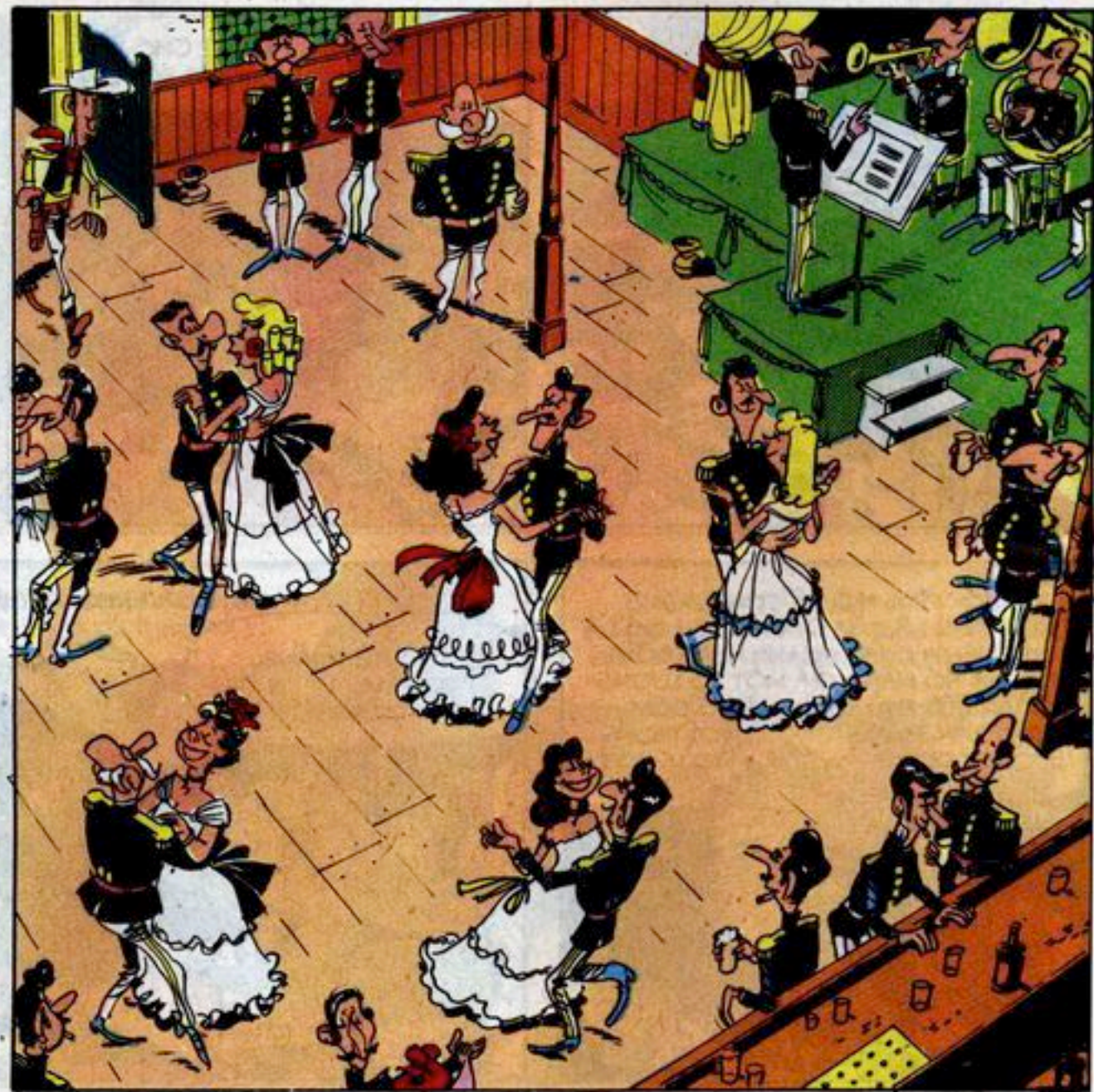
...CHÓ-VĂNG NÓI VỀ CON NGỰA!
NGỰA ĐÓ LÃ CỦA CHÓ-VĂNG! ĐÓ LÃ
CON NGỰA CHẠY NHANH NHẤT ĐỒNG
CỎ, VÀ NÓ ĐÁNG GIÁ MỘT SỐ LƯỢNG
CHĂN DỆT THỦ CÔNG VÀ ĐỒ GỒM
ĐẶC SẢN, BẮNG VỚI TRỌNG
LƯỢNG CƠ THỂ CỦA NÓ!

ĐÚNG LÃ NHANH QUÁ! KHÔNG THỂ NÀO ĐUỔI KỊP! NÓ CHẠY ĐI TÌM
VIỆN BINH! NÓ THOÁT RỒI!

THÔI KẼ! SÁNG
SỚM MAI, TA SẼ
TẤN CÔNG ĐÓN!

VÃ GỖ SAU...

FRONTIER
GULCH
ĐƯỜNG SỐ
657 ĐƯỜNG
450 KỶ BINH

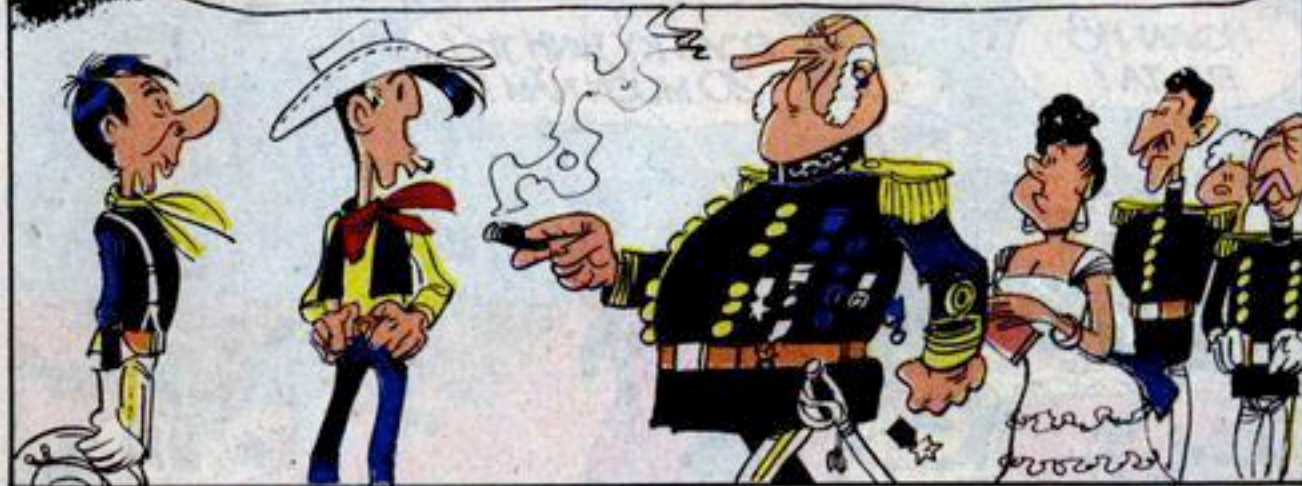


RẤT MỪNG ĐƯỢC GẶP CẬU, GROVER !

ĐẾN ĐƯỢC ĐÂY LÃ NHỜ ÔNG ĐÓ LUCKY LUCKE... ÔNG ĐÃ KÉO BẠN ĐA ĐỎ VỀ PHÍA MINH !



THƯA CÁC ÔNG, RẤT TIẾC PHẢI XEN VÀO NHỮNG BIỂU LỘ TÌNH CẢM CỦA CÁC ÔNG, NHƯNG TÔI LÃ ĐẠI TƯỚNG SWANSON VÀ MUỐN BIẾT LÝ DO CỦA SỰ ĐỘT NHẬP KHÔNG ĐÚNG LÚC NÀY !



ĐOÀN KỲ BÍNH THỨ 20 ĐANG BỊ BẠN ĐA ĐỎ VÂY HÂM TRONG ĐÓN CHEYENNE !

SAO CỜ CHỨ ?



THÔI KẼN TẬP HỢP !
TA ĐI GIẢI VÂY CHO ĐOÀN KỲ BÍNH THỨ 20 !



NÃO, CÁC ÔNG ...



TỒ TỒ TỒ TỒ !
BÙM BÙM XÈNG XÈNG !



KHI CÓ QUÂN ĐỘI THÌ DÂN THƯỜNG KHÔNG NHẢY. QUÂN ĐỘI ĐI RỒI THÌ LẠI HẾT ÂM NHẠC !



Ở TRONG ĐỒN...

HỒI CÁC Kừ BÍNH ! TA KHÔNG THỂ CHỜ ĐƯỢC NỮA !
TÔI ĐỂ NGHỊ ĐOÀN Kừ BÍNH THỨ 20 TIẾN HÀNH
TRẬN ĐÁNH VÔ VỌNG CỦA MÌNH !

HOAN HỒ
ĐẠ TA !

ĐOÀN Kừ BÍNH THỨ
20 MUỐN NĂM !

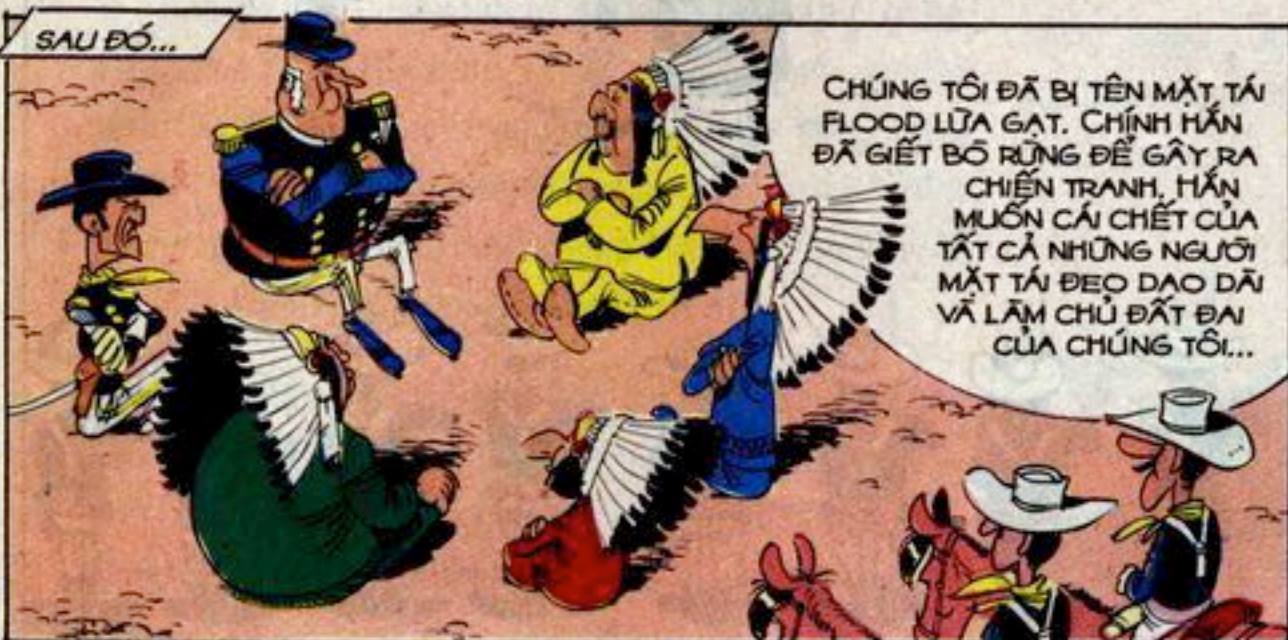
MỎ CÔNG RA !
KÈN ĐỒNG !
THÔI KÈN XUNG TRẦN !





TÔI NGHĨ ĐÃ ĐẾN LÚC
TA MỞ MỘT CUỘC HỘI NGHỊ,
MẤY NGƯỜI ANH EM...

CHỚ-VĂNG NÓI
RẤT PHẢI!



SAU ĐÓ...

CHÚNG TÔI ĐÃ BỊ TÊN MẶT TÁI
FLOOD LỬA GẠT. CHÍNH HẮN
ĐÃ GIẾT BỎ RỪNG ĐỂ GÂY RA
CHIẾN TRANH. HẮN
MUỐN CÁI CHẾT CỦA
TẤT CẢ NHỮNG NGƯỜI
MẶT TÁI ĐEO ĐAO DÂY
VÀ LẠM CHỦ ĐẤT ĐAI
CỦA CHÚNG TÔI...



...ĐIỀU DUY NHẤT TAO TIẾC RẼ
LÃ CHƯA ĐƯỢC TRẢ THÙ
ĐOÀN KÝ BINH THỨ 20!



TÔI ĐỀ NGHỊ CHÚNG
TA KÝ LẠI MỘT HIỆP
ƯỚC HÒA BÌNH.

NGƯỜI MẶT
TÁI NÓI HAY!
CHỚ-VĂNG
NÓI CŨNG
KHÔNG TỐT.



ĐẠI TÁ, TÔI SẼ RẤT VUI ĐẾN KIỂM TRA
QUÂN NGŨ CỦA ĐOÀN KÝ BINH
THỨ 20. ÔNG HÃY ĐI SỬA SOẠN.

TUÂN LỆNH,
THƯA ĐẠI
TƯỚNG!



NHỮNG NGƯỜI MẶT TÁI
ĐI RỒI. TA HÚT TẤU THUỐC
HÒA BÌNH ĐI NÀO.



TỐI NAY, TRONG LỀU CỦA
TÔI CÓ KHÁCH ĐẾN CHƠI,
NGƯỜI ANH EM À...

Ờ Ờ Ờ... TÔI
PHẢI QUAY VỀ NHÀ,
NGƯỜI ANH EM...

TÔI ĐÃ HỨA
VỚI VỢ SẼ
QUAY VỀ, NGAY
KHI CHIẾN TRANH
KẾT THÚC,
NGƯỜI ANH EM...



NẾU VẬY, CẢ HAI
CHÚNG TA SẼ HÚT
TẤU THUỐC NÀY...

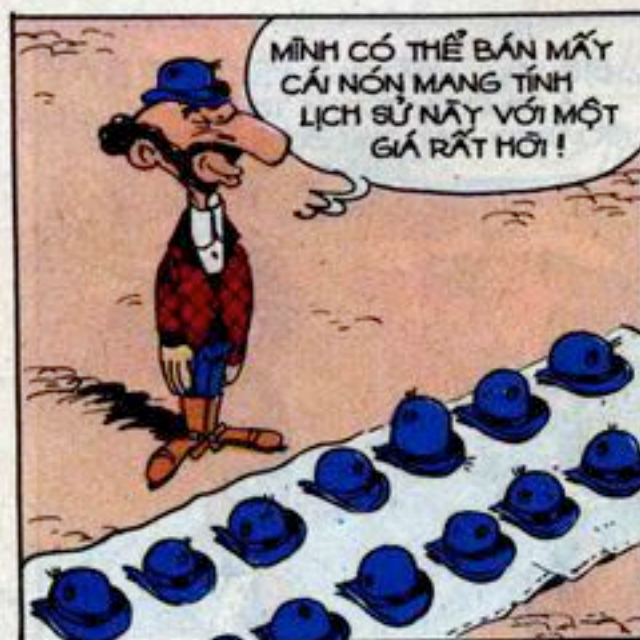


VẬY GÂY ĐỒNG HỒ SAU...

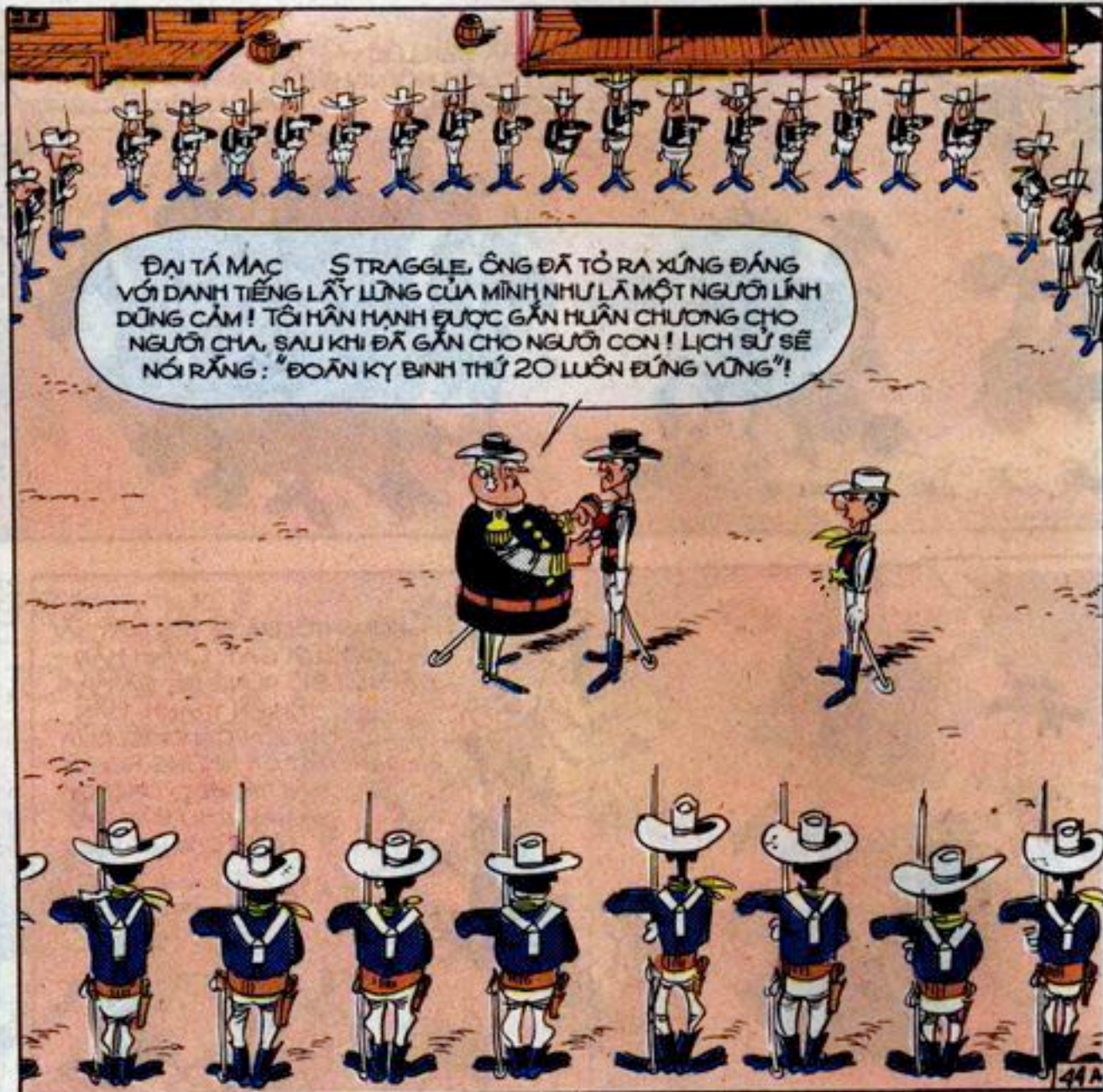
CÁO BUỒN ƠI VỀ ĐI. CHỚ-VĂNG
HÚT HẾT TẤU THUỐC MỘT MÌNH ĐI.

BỜ Ờ Ờ...

TRONG ĐƠN CHEYENNE, TẤT CẢ ĐÃ SẴN SẴNG CHO BUỔI DUYỆT BINH...



MÌNH CÓ THỂ BÁN MẤY CÁI NÓN MANG TÍNH LỊCH SỬ NÀY VỚI MỘT GIÁ RẤT HỜI!



ĐẠI TÁ MẠC STRAGGLE, ÔNG ĐÃ TỎ RA XỨNG ĐÁNG VỚI DANH TIẾNG LẤY LỪNG CỦA MÌNH NHƯ LÃ MỘT NGƯỜI LÍNH DÙNG CẨM! TÔI HÂN HẠNH ĐƯỢC GẮN HUÂN CHƯƠNG CHO NGƯỜI CHA, SAU KHI ĐÃ GẮN CHO NGƯỜI CON! LỊCH SỬ SẼ NÓI RẰNG: "ĐOÀN KỲ BINH THỨ 20 LUÔN ĐÚNG VỪNG"!



CƠN VÊ PHÂN ÔNG, ÔNG ĐÃ GIÚP CHO VIỆC GÌN GIỮ HÒA BÌNH TẠI BIÊN GIỚI. THAY MẶT NHÀ NƯỚC, XIN CẢM ƠN ÔNG!

THAY MẶT JOLY JUMPER VÀ BẮN THÂN TÔI, CHUYỆN BÌNH THƯỜNG THÔI MÃ!



TÔI CHỈ CÓ THỂ NÓI ANH XỨNG ĐÁNG THUỘC VỀ ĐOÀN KỲ BINH THỨ 20... LUCKY LUKE!

CẢM ƠN... ÔNG!



CHÚC MAY MẮN, LUCKY LUKE!



LÍNH KỲ BINH MẠC STRAGGLE, VIỆC ANH ĐƯỢC GẮN HUÂN CHƯƠNG KHÔNG CHO PHÉP ANH NÓI CHUYỆN Ở TRONG HÃNG! **TRUNG SĨ! HÃY PHẠT CON NGƯỜI NÀY!**



TÔI LÀ GÃ CAO BỐT NGHÈO ĐƠN ĐỘC.

hết.